



**UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
POSGRADO EN LINGÜÍSTICA**

**EL MANTENIMIENTO-DESPLAZAMIENTO DE UNA
LENGUA INDÍGENA: EL CASO DE LA LENGUA MIXE
DE OAXACA, MÉXICO**

**T E S I S
QUE PARA OBTENER EL GRADO DE:
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA**

**PRESENTA:
ALMA ISELA TRUJILLO TAMEZ**



TUTOR: DR. ROLAND TERBORG SCHMIDT

MÉXICO, D. F.

2007



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos

Agradezco a mis hijas Tuunik y Juukynaax por cederme su merecido tiempo y motivarme para que fuera posible la realización de este trabajo. A Cosme por su valiosa asesoría y siempre acompañamiento en la ejecución de la investigación en la zona mixe. A mi madre Alma Tamez por su gran apoyo durante mi estancia en la ciudad de México para poder realizar y concluir mis estudios de la maestría, a mi hermana Ivette por su paciencia, préstamo de equipo y apoyo en la conclusión de este trabajo.

Al Dr. Roland Terborg un reconocimiento muy especial por compartir sus conocimientos, motivar y guiar esta investigación bajo el modelo de ecología de presiones. A todas mis compañeras y compañeros del proyecto que enmarca esta investigación.

A todas las personas que contribuyeron en mi formación durante el desarrollo de la maestría, en especial a mi tutora durante la maestría, la Mtra. Diana Jenkins.

Agradezco infinitamente a los hablantes de mixe de Chuxnaban que accedieron a la realización de esta investigación y que respondieron oportunamente a las interrogantes que se les planteaban, sin los cuales no hubiera sido posible realizar esta investigación.

Al proyecto PAPIIT IN4027063 de la UNAM: "La vitalidad de lenguas indígenas de México: Un estudio en tres contextos" por apoyar el desarrollo de esta tesis a través de una beca y por facilitar la difusión de los resultados de la misma gracias a los apoyos económicos otorgados al proyecto.

A Alma Tamez Luna y Samuel Trujillo González □

ÍNDICE

SINOPSIS.....	ix
CAPÍTULO I:	
INTRODUCCIÓN.....	1
A. Justificación.....	1
B. Planteamiento y delimitación del problema.....	3
C. Objetivos.....	4
D. Marco y antecedentes teóricos.....	4
E. Metodología.....	5
F. Planeación del análisis de los datos.....	6
G. Estructura de la tesis.....	7
CAPÍTULO II:	
EL MANTENIMIENTO-DESPLAZAMIENTO DE LAS LENGUAS.....	9
A. Ubicación de la investigación dentro del marco de estudio de la sociolingüística.....	9
B. Antecedentes teóricos relevantes.....	11
C. Marco teórico-conceptual.....	30
CAPÍTULO III:	
LA METODOLOGÍA.....	43
A. La lengua mixe y el lugar de la investigación.....	43
El mixe.....	44
La comunidad de estudio: Chuxnaban, Mixe.....	45

B. La metodología.....	50
Métodos para la recolección de los datos.....	50
El instrumento.....	51
Procedimiento de aplicación.....	53
Vaciado y análisis de datos.....	54
La muestra.....	55
 CAPÍTULO IV: LOS DATOS	 60
A. La familia.....	60
B. La asamblea comunitaria.....	65
C. La iglesia.....	69
D. La escuela.....	72
E. Contraste entre los distintos dominios.....	75
 CAPÍTULO V: ANÁLISIS DE LOS DATOS.....	 77
A. El mantenimiento-desplazamiento de la lengua mixe.....	77
La familia.....	78
La asamblea comunitaria.....	81
La iglesia.....	83
La escuela.....	84
B. El modelo de ecología de presiones en el mantenimiento- desplazamiento del mixe según dominios	85
C. La ecología de presiones de la comunidad de Chuxnaban...	96
D. La etapa de desplazamiento de la lengua mixe de Chuxnaban.....	99
 CONCLUSIONES.....	 104
BIBLIOGRAFÍA.....	109
ANEXO A.....	113
ANEXO B.....	116

TABLAS

Tabla A: Situaciones lingüísticas de la diglosia frente al bilingüismo.....	13
Tabla B: El conflicto lingüístico: Sustitución versus normalización.....	14
Tabla C: Catálogo de preguntas de Haugen para una tipología ecológica.....	16
Tabla D: Clasificaciones de lenguas en peligro.....	25
Tabla E: Comunidades lingüísticas en México.....	28
Tabla F: Grado de peligro de una lengua según la situación lingüística de cada dominio.....	34
Tabla G: Dominio, lugar e interlocutores seleccionados para la investigación con la lengua mixe.....	35
Tabla H: Modelo de la ecología de presiones	39
Tabla I: Población hablante del mixe en los censos de 1970-2005.....	45
Tabla J: Sección del cuestionario referente al dominio de la escuela.....	52
Tabla 1: Género y grupos de edad de la muestra obtenida.....	57
Tabla 2: Tipo de bilingüismo de la muestra según el grupo de edad y el género de los entrevistados.....	59
Tabla 3: Uso de la lengua según los grupos de edad en el dominio de la familia por parte de los sujetos entrevistados.....	61
Tabla 4: Uso de la lengua por las mujeres en la familia según los grupos de edad y el total de las entrevistadas.....	63
Tabla 5: Uso de la lengua por los hombres en la familia según los grupos de edad y el total de los entrevistados.....	64

Tabla 6: Uso de la lengua en las funciones al interior del dominio de la asamblea comunitaria y con base en el total de los entrevistados.....67

Tabla 7: Uso de la lengua en las funciones al interior del dominio de la iglesia y con base en el total de los entrevistados.....71

Tabla 8: Uso de la lengua en las funciones al interior del dominio de la escuela y con base en el total de los entrevistados.....74

GRÁFICAS

Gráfica 1: Porcentaje del grado de bilingüismo con base en el total de los entrevistados.....58

Gráfica 2: USO DE LA LENGUA SEGÚN LOS GRUPOS DE EDAD EN LA FAMILIA: Porcentajes con base en el total de los entrevistados y según el uso de la lengua con respecto a cada grupo de edad.....62

Gráfica 3: USO DE LA LENGUA POR LAS MUJERES SEGÚN LOS GRUPOS DE EDAD EN LA FAMILIA: Porcentajes con base en el total de las entrevistadas mujeres y según el uso de la lengua con respecto a cada grupo de edad.....63

Gráfica 4: USO DE LA LENGUA POR LOS HOMBRES SEGÚN LOS GRUPOS DE EDAD EN LA FAMILIA: Porcentajes con base en el total de los entrevistados hombres y según el uso de la lengua con respecto a cada grupo de edad.....64

Gráfica 5: USO DE LA LENGUA EN LA ASAMBLEA COMUNITARIA: Porcentaje con base en el total de los entrevistados y según el uso de la lengua en este dominio.....66

Gráfica 6: USO DE LA LENGUA EN TRES FUNCIONES COMUNICATIVAS AL INTERIOR DEL DOMINIO DE LA ASAMBLEA COMUNITARIA. Porcentajes con base en el total de las respuestas de los entrevistados.....68

Gráfica 7: USO DE LA LENGUA EN LA IGLESIA. Porcentaje con base en el total de los encuestados y según el uso de la lengua en este dominio.....70

Gráfica 8: USO DE LA LENGUA EN TRES FUNCIONES COMUNICATIVAS AL INTERIOR DEL DOMINIO DE LA IGLESIA. Porcentajes con base en el total de las respuestas a los entrevistados.....	71
Gráfica 9: USO DE LA LENGUA EN LA ESCUELA: Porcentaje con base en el total de los encuestados y según el uso de la lengua en este dominio.....	73
Gráfica 10: USO DE LA LENGUA EN TRES FUNCIONES COMUNICATIVAS AL INTERIOR DEL DOMINIO DE LA ESCUELA. Porcentajes con base en el total de las respuestas de los entrevistados.....	74
Gráfica 11: USO DE LA LENGUA ENTRE LOS DISTINTOS DOMINIOS: Porcentaje con base en el total de los entrevistados y según el uso de la lengua en cada uno de los dominios estudiados.....	75
Gráfica 12: PROMEDIO DE USO ENTRE LA LENGUA MIXE Y ESPAÑOL EN LA COMUNIDAD DE CHUXNABAN. Porcentajes con base en total de los entrevistados y según el promedio de uso de la lengua en cuatro dominios.....	96

FIGURAS

Figura 1: A Contextualized Model of Languages and the Resolution of Languages Power Forces.....	22
Figura 2: A General Power Model of Contextual and Vital Forces and Their Resolution.....	23

MAPAS

MAPA A: Ubicación de la comunidad San Juan Bosco Chuxnaban.....	46
MAPA B: Ubicación de los municipios mixes y el municipio de San Miguel Quetzaltepec al que pertenece la comunidad de San Juan Bosco Chuxnaban.....	46

SINOPSIS

En esta investigación se aborda el problema del mantenimiento-desplazamiento de una lengua indígena. De manera específica, se realiza el estudio con la lengua mixe que se habla en la comunidad de San Juan Bosco Chuxnaban, en la zona media de la Sierra Mixe al noreste de Oaxaca al sur de México.

Concretamente el problema de la investigación fue describir el estado actual del uso de la lengua mixe frente al español, en cuatro dominios específicos como son la familia, la asamblea comunitaria, la iglesia y la escuela. Se buscó detallar el uso de la lengua al interior de cada uno de estos dominios, al igual que observar cómo contrasta este uso lingüístico de las lenguas entre los distintos dominios.

Los datos necesarios para responder a las preguntas de investigación se obtuvieron por medio del diseño y la aplicación de un cuestionario que contiene preguntas específicas sobre el uso de la lengua frente al español en los dominios mencionados. La muestra que se presenta en este estudio se basa en 100 sujetos entrevistados en su lengua materna.

El estudio se caracteriza por ser primordialmente un estudio monográfico, pues se buscaron datos primarios que nos proporcionan un panorama sobre la situación actual de uso de lengua indígena. Para explicar la situación observada de uso de la lengua en los diferentes dominios y funciones estudiadas se siguió el modelo de la ecología de presiones.

Los resultados del estudio muestran que existe una presencia del mixe en todos los dominios estudiados, lo que pone de manifiesto una serie de presiones internas, aun a favor del mantenimiento de la lengua indígena. El estudio destaca que las mayores presiones hacia el mantenimiento de la lengua mixe nacen del dominio de la familia y de la asamblea comunitaria, en tanto que las presiones que promueven el uso del español las encontramos en los dominios de la iglesia y la escuela.

CAPÍTULO I

INTRODUCCIÓN

El tema global que enmarca esta investigación es el de mantenimiento-desplazamiento de lenguas. A partir de un estudio contrastivo sobre el uso de la lengua indígena frente al español en dominios específicos, se buscó a la luz del modelo de ecología de presiones encontrar indicadores sobre el grado de mantenimiento-desplazamiento de la lengua. De manera específica, se realizó la investigación con la lengua mixe que se habla en la comunidad de San Juan Bosco Chuxnaban en la zona media de la Sierra Mixe al noreste de Oaxaca, al sur de México.

A. Justificación

Mi interés por una investigación de este tipo surgió a raíz de las evidencias que proporcionan diversos estudios lingüísticos sobre la drástica disminución de las lenguas en el mundo. México se ha caracterizado por su gran diversidad lingüística y a pesar de que existen importantes estudios descriptivos sobre las lenguas indígenas del país, destaca el hecho de que son escasas todavía las investigaciones que

proporcionen datos sobre cómo se vienen dando los procesos de desplazamiento o incluso desaparición de estas lenguas.

Considero que esta problemática es de gran relevancia en tanto que es necesario conocer primeramente la situación específica de mantenimiento-desplazamiento que vive cada lengua indígena si se quiere en un paso posterior desarrollar propuestas de planificación para su oportuna revitalización.

Elegimos para desarrollar una investigación de este tipo a la lengua mixe. El criterio fundamental de selección se basó en que contamos con la posibilidad de acceder a dicha comunidad indígena gracias a otros trabajos de investigación y de enseñanza antes desarrollados en el lugar¹. Igualmente, porque esta lengua es una de las seleccionadas para el desarrollo de una investigación más amplia sobre vitalidad de lenguas indígenas en México². El estudio con la lengua mixe aporta una serie de datos sobre la situación de una lengua indígena en una “zona rural de difícil acceso”³, lo que permitirá contrastar el análisis con la situación de vitalidad que viven otras lenguas indígenas en condiciones diferenciadas.

¹ Me refiero concretamente a mi investigación de tesis de licenciatura en el área de antropología (Trujillo, A. 1999) y a mi colaboración como profesora en el “Bachillerato intercultural comunitario Kontoy-Tajëew” ubicado en la zona de Mixe.

² Se trata del proyecto PAPIIT IN4027063 de la UNAM: “La vitalidad de lenguas indígenas de México: Un estudio en tres contextos”.

³ En el capítulo tres se describirán las condiciones geográficas, rurales y de relativo aislamiento que definen a la comunidad y que le dan esta caracterización.

B. Planteamiento y delimitación del problema

El problema de nuestra investigación es describir el estado actual del uso de la lengua mixe frente al español en cuatro dominios específicos de este pueblo indígena: la familia, la asamblea comunitaria, la iglesia y la escuela. Se busca detallar el uso de la lengua al interior de cada uno de estos dominios e igualmente observar cómo se contrasta este uso lingüístico de las lenguas entre los distintos dominios. Al final de la investigación se quiere proporcionar indicadores sobre el grado de mantenimiento-desplazamiento de la lengua a la luz del modelo de ecología de presiones.

Así, la pregunta central que dirige la investigación es la siguiente:

- ¿Cuál es el uso de la lengua mixe de la comunidad de San Juan Bosco Chuxnaban en los siguientes dominios: la familia, la asamblea comunitaria, la iglesia y la escuela?

De esta pregunta central se derivan preguntas específicas que consideramos pertinentes hacer:

- ¿Cómo contrasta al interior de cada dominio estudiado el uso de la lengua mixe?
- ¿Cómo contrasta el uso de la lengua entre los distintos dominios?
- ¿Qué indicadores sobre el grado de mantenimiento-desplazamiento de la lengua mixe revelan los datos investigados?

C. Objetivos

El objetivo general de esta investigación es describir la situación de uso de la lengua mixe frente al español en cuatro dominios específicos que son la familia, la asamblea comunitaria, la iglesia y la escuela.

Los objetivos particulares del estudio fueron tres: por un lado, conocer la dinámica interna del uso de la lengua mixe frente al español al interior de cada uno de los dominios de interés, por otro lado, contrastar la pauta general de uso de la lengua entre los distintos dominios, y finalmente encontrar indicadores sobre el grado de mantenimiento-desplazamiento de la misma con ayuda del modelo de ecología de presiones.

D. Marco y antecedentes teóricos

El estudio desarrollado tiene como antecedentes teóricos generales a los estudios sociolingüísticos concernientes a problemas como lenguas en contacto (Weinreich, 1953), diglosia (Ferguson, 1959) (Fishman (1972, 1980), lenguas en conflicto (Ninyoles, 1972), el cambio lingüístico (Labov, 1972), lenguas en peligro (Edwards, 1994), la ecología lingüística (Haugen, 1971), (Mackey, 2001), (Mühlhäusler, 1996) lenguas amenazadas (Hagège, 2001).

Entre los modelos teóricos que han buscado clasificar y caracterizar la situación de vitalidad de las lenguas destaca el de Edwards (1994) retomado y reforzado por

Grenoble y Whaley (1998), McConnell (1991). Igualmente importante es la propuesta de Fishman (1991) que ofrece un modelo de clasificación de lenguas en contacto para revertir el desplazamiento.

Entre los estudios que abordan el fenómeno del mantenimiento-desplazamiento de lenguas indígenas en México están los de Hamel & Muñoz (1988), Díaz-Couder, E. (1996-1997), Moctezuma (2001) y Terborg (2004). De manera más concreta debemos mencionar que es bajo el modelo de "ecología de presiones" desarrollado por Terborg (2004, 2006) que damos una interpretación de los datos recabados en esta investigación.

E. Metodología

Los datos necesarios para responder a las preguntas de investigación se obtuvieron por medio de la aplicación de un cuestionario que contiene preguntas específicas sobre el uso de la lengua frente al español en los dominios de interés (Ver Anexo A).

El instrumento diseñado contiene una serie de preguntas cerradas donde los sujetos respondieron seleccionando que lengua usan en situaciones vinculadas a los distintos dominios de interés. El tiempo de aplicación de cuestionario fue de alrededor de quince minutos y la lengua que se empleó en la realización del cuestionario fue la lengua mixe, es decir, la primera lengua de los sujetos.

En el cuestionario se desglosan tres funciones de comunicación que se dan al interior de cada uno de los dominios y se busca una respuesta cerrada por parte del sujeto sobre que lengua usa en dichas funciones. Las respuestas nos permitieron establecer la pauta general del uso de la lengua por dominio, al mismo tiempo que obtuvimos detalles específicos sobre la variación de uso de la lengua al interior de los mismos.

Los resultados obtenidos tras la aplicación del cuestionario se presentan mediante gráficas estadísticas que revelan los porcentajes sobre el uso de la lengua (mixe, español o ambas) en cada dominio y con base en el total de los entrevistados. La muestra obtenida fue de 100 aplicaciones, se calculó esta cantidad considerando que cubriría el 10% de hablantes de la comunidad de estudio⁴. Los sujetos de la muestra fueron, a excepción de menores de 12 años, de todos los grupos de edad, hombres y mujeres.

F. Planeación del análisis de los datos

Una vez recabados los datos con ayuda del instrumento diseñado, se procedió al vaciado de los mismos en tablas organizadoras según cada dominio de estudio. Tras finalizar el vaciado se inició con el cálculo de porcentajes y la elaboración de

⁴ El censo del INEGI del 2000 reporta 920 habitantes en la localidad de Chuxnaban.

gráficas según cada pregunta realizada en cada dominio. Una vez obtenidas las gráficas por dominio se procedió a contrastar las mismas entre los distintos dominios.

Cabe mencionar que conforme se fueron elaborando las gráficas requeridas se llevó un registro preliminar de lo observado. Se procedió a escribir el análisis final de los datos por dominio y seguidamente del contraste entre los mismos. Al final, a la luz del modelo de ecología de presiones, se analizaron de manera global los datos para exponer lo encontrado con respecto al mantenimiento-desplazamiento de la lengua mixe de la comunidad estudiada.

G. Estructura de la tesis

La tesis se estructura en cinco capítulos, en el primer capítulo hemos presentado el planteamiento de la investigación. En el capítulo dos se ubica la investigación como parte del estudio de la sociolingüística, se hace un recuento de los antecedentes teóricos más importantes que dieron origen a los actuales planteamientos en materia del mantenimiento-desplazamiento de las lenguas, al final de dicho capítulo se exponen las consideraciones teóricas que guían esta investigación.

En el capítulo tres, para situar apropiadamente la metodología elegida para el desarrollo de la investigación, se caracteriza a la lengua de estudio y se presenta a la localidad escogida. Posteriormente se describe el instrumento seleccionado junto al

proceso de vaciado y análisis de los datos recabados y finalmente se brindan las características obtenidas de los sujetos de la muestra.

En el capítulo cuatro nos limitamos a presentar los datos obtenidos por el cuestionario durante el trabajo de campo. En cada dominio se muestra la pauta general del uso de la lengua, y al mismo tiempo se detalla en aspectos específicos propios de la dinámica interna de cada dominio.

En el capítulo cinco retomamos los datos presentados del capítulo cuatro y bajo el modelo de ecología de presiones destacamos las presiones que favorecen tanto el mantenimiento como el desplazamiento de la lengua mixe de Chuxnaban, obteniendo así un diagnóstico general de la vitalidad de dicha lengua.

CAPÍTULO II

EL MANTENIMIENTO-DESPLAZAMIENTO DE LENGUAS

En este capítulo ubicamos primeramente nuestra investigación en el marco de estudio de la sociolingüística. Posteriormente hacemos un recuento de los aportes teóricos más importantes que han conducido los actuales planteamientos en torno al mantenimiento-desplazamiento de las lenguas. En el último apartado presentamos las consideraciones en torno a los conceptos que en particular seguimos en esta investigación, así como el lineamiento teórico seleccionado.

A. Ubicación de la investigación dentro del marco de estudio la sociolingüística

Esta investigación de tesis nace a partir del campo de estudio que nos ofrece la sociolingüística¹. Este campo interdisciplinario entre la lingüística y la sociología se interesa por todos los aspectos en que se usa el lenguaje dentro de una sociedad. Una definición breve pero acertada de este campo de investigación es la que ofrece Baker

¹ Existe una discusión importante en cuanto a las distinciones entre los campos de estudio de la sociolingüística y sociología del lenguaje, desde nuestro punto de vista se trata de una diferencia de énfasis, ya sea en un mayor interés por el lenguaje o por la sociedad. Sin embargo, queda fuera del alcance de esta investigación ahondar en las razones para ubicar esta investigación en una u en otra disciplina.

“Sociolinguistics is the study of language in relation to social groups, social class, ethnicity and other interpersonal factors in communication” (Baker, 2001:44).

Las áreas de investigación dentro de la sociolingüística son muy amplias y diferenciadas. Moreno Fernández (1998) elabora una distinción según los distintos niveles que conlleva un análisis sociolingüístico:

1. Nivel macrosociológico, se ocupa del estudio sociológico de las lenguas (En este nivel ubica los aportes de Fishman, Ferguson, Haugen, Weinreich).
2. Nivel microsociológico o etnográfico, comprende el estudio etnográfico de las lenguas en las comunidades de habla y en los grupos sociales (Los aportes de Dell Hymes).
3. Nivel lingüístico, o de la sociolingüística estricta, que analizaría la variación en su contexto social (Los aportes de Labov entre otros).

A diferencia de Moreno Fernández, Fishman, hablando sólo en términos de la sociología del lenguaje, distinguió dos tipos de estudios con anterioridad, la sociología descriptiva de las lenguas y la sociología dinámica del lenguaje (Fishman, 1982):

- La sociología descriptiva de las lenguas busca contestar a la pregunta ¿quién habla (o escribe) qué lenguas (o variedad lingüística) a quién y cuándo y con qué

fin? Su intención es descubrir las normas del uso lingüístico, es decir, las estructuras sociales generalmente aceptadas del uso lingüístico, del comportamiento y actitud ante el lenguaje de comunidades sociales concretas, grandes o pequeñas.

- La sociología dinámica del lenguaje, intenta dar contestación a la interrogante ¿qué es lo que explica las diferentes causas del cambio de la organización social del uso lingüístico y del comportamiento ante el lenguaje?

Nuestra investigación de tesis se inserta siguiendo a Moreno Fernández en el primer nivel, al cual denomina como nivel macrosociológico. En tanto que siguiendo la distinción que Fishman ofrece nos ubicaríamos en el de la sociología descriptiva de las lenguas, puesto que nuestra investigación es un estudio sobre los usos lingüísticos en el mantenimiento o desplazamiento de una lengua.

B. Antecedentes teóricos relevantes

La obra clásica de Weinreich (1953) es el punto de referencia inicial para toda investigación de corte sociolingüístico. Su obra gira alrededor del concepto de las interferencias (léxicas, fonológicas y morfosintácticas), las cuales surgen de las situaciones bilingües donde dos sistemas lingüísticos “puros” por el contacto se “desvían” de sus propias normas internas. Destaca su trabajo por su interés en describir los fenómenos que experimentan las lenguas al entrar en contacto, yendo de

esta manera más allá de los tradicionales enfoques que veían a las lenguas como un todo aislado e individual (Weinreich, 1953).

Poco después, Ferguson en 1959 describe el término diglosia, refiriéndose a dos variedades de una misma lengua. El concepto de diglosia describe originalmente una situación lingüística relativamente estable en la cual una comunidad de habla distribuye una variedad de la lengua para ciertas situaciones y funciones, y otra para otras circunstancias y funciones. Ferguson habla de la existencia de una variedad alta y la variedad baja de una lengua. La variedad alta es la lengua de uso para las situaciones más formales, como la enseñanza, la literatura, gobierno entre otras, en tanto que la variedad baja es la de uso más informal para las comunicaciones ordinarias y familiares (Ferguson, 1984: 247-265).

Fishman amplía el concepto de diglosia a dos lenguas que existen en una misma área geográfica, y combina el término de bilingüismo (dos lenguas en un mismo individuo) con el de diglosia para caracterizar cuatro tipos de situaciones lingüísticas (En Baker, 2001: 44-45):

	Diglosia	
	A. Diglosia y bilingüismo juntos	C. Bilingüismo sin diglosia

Bilingüismo	B. Diglosia sin bilingüismo	D. Ni Bilingüismo ni diglosia
--------------------	-----------------------------	-------------------------------

Tabla A: Situaciones lingüísticas de la diglosia frente al bilingüismo

En la situación A la mayor parte de los miembros de la comunidad utilizan las dos lenguas o variedades y están distribuidas según sus funciones. En la situación B encontramos dos lenguas en una misma área geográfica distribuidas en dos grupos de hablantes, cada uno de los cuales usara su propia lengua (ídem).

En la situación C la mayor parte de la población es bilingüe pero no existe una clara distribución de su uso según sus funciones. Para Fishman esta situación genera inestabilidad y observa que posiblemente la lengua mayoritaria extenderá su uso y su poder, con el consecuente desuso y pérdida de estatus de la lengua minoritaria. En el caso de D encontramos una sociedad donde la diversidad lingüística se transformó en una sociedad monolingüe (ídem).

Este modelo de cuatro categorías de Fishman, presenta internamente ciertas limitaciones, una de ellas es que no es fácil ubicar a los grupos lingüísticos en una sola celda, por el contrario más bien existe una continuidad entre las dimensiones del bilingüismo y la diglosia (Baker, 2001:47). Debe mencionarse además que la principal crítica tanto para Weinreich como Ferguson y Fishman apunta más bien sobre el manejo que le dan a la noción del contacto y de la estabilidad. Se trata de la conocida crítica proveniente de la escuela catalana de sociolingüistas, los cuales

hablan de lenguas en conflicto y de nociones como sustitución y normalización (Ninyoles, 1972; Hamel y Sierra, 1983)².

La escuela catalana no comparte el concepto de estabilidad para la diglosia, más bien observa una relación evidentemente conflictiva dentro de un proceso de cambio entre una lengua dominante y otra dominada. El conflicto lleva a la sustitución de la lengua dominada por la dominante o bien a su normalización. Ninyoles lo representa gráficamente de la siguiente manera (Ninyoles, 1972:53):

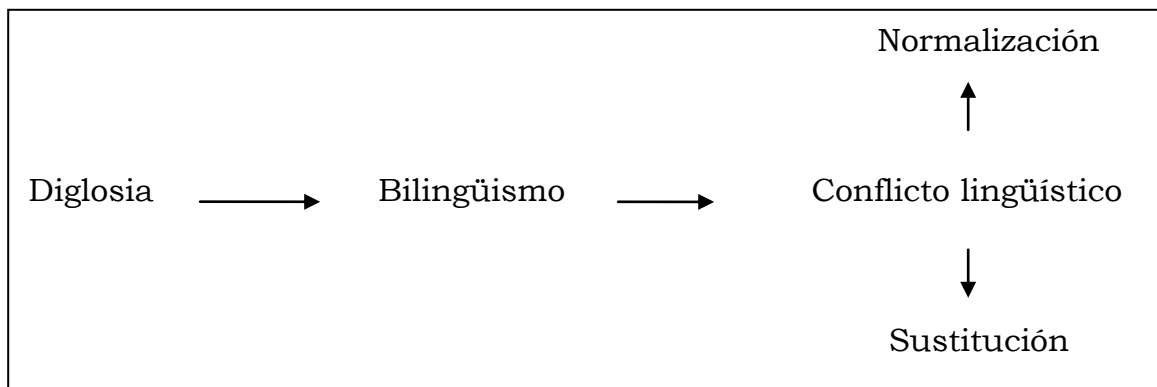


Tabla B: El conflicto lingüístico: Sustitución versus normalización

En palabras de Ninyoles:

“Las ideologías diglósicas intentan estabilizar idealmente una situación que es, de hecho, inestable o desequilibrada son, en nuestro concepto, estrictamente conservadoras. Intentan perpetuar el *statu quo*,

² Sobre la crítica al modelo de Fishman ver Baker, 2001, y para ver una revisión crítica sobre la trayectoria del concepto de diglosia y las observaciones de investigadores catalanes, occitanos y caribeños ver Hamel y Sierra, 1983.

ignorando -o negando categóricamente- aquella disyuntiva real: el dilema entre la sustitución lingüística o la normalización” (Ninyoles, 1972: 54).

No muy lejos de esta discusión sobre la diglosia y conflicto lingüístico, pero interesado particularmente en los mecanismos del cambio lingüístico, está Labov (1972). Sus investigaciones sobre el cambio dialectal en la isla de Martha's Vineyard y sobre las variedades del inglés habladas en Nueva York son un hito para los estudios de la variación lingüística y dialectología social.

Uno de los intereses más relevantes de Labov fue encontrar las estrategias para el estudio de los cambios lingüísticos. Así, los métodos que usó para recoger datos sobre las características lingüísticas del inglés afroamericano sentaron un importante precedente. Labov destaca tres problemas centrales en los estudios empíricos sobre el cambio lingüístico: La transición (consiste en encontrar cómo ha evolucionado la lengua para pasar de un estadio del cambio a otro), la incorporación (consiste en encontrar la matriz continua del comportamiento social y lingüístico en la cual se realiza el cambio lingüístico) y la evaluación (consiste en encontrar los correlatos subjetivos de los cambios objetivos que se han observado) (Labov, 1984: 426-427).

Por otro lado, el interés por los fenómenos mencionados entorno al contacto entre las lenguas, el cambio, la variabilidad y el bilingüismo motivó también el surgimiento de un nuevo paradigma teórico en la lingüística: La Ecología Lingüística. El concepto fue presentado por primera vez por Einar Haugen en 1970.

Haugen (1972) define la ecología lingüística como el estudio de las interacciones entre cualquier lengua y su medio ambiente. El medio ambiente es la sociedad que usa cada lengua. La propuesta, inspirada en la ciencia de la ecología, es que se puede estudiar la dinámica de las lenguas así como se estudia las interrelaciones de los organismos con o sin su medio ambiente. Haugen observa que este paradigma además de cubrir una amplia gama de intereses descriptivos de la lengua en sí misma, analiza la situación social entre las lenguas y apunta hacia las nociones de “cultivación” y “preservación” de las lenguas (Haugen, 2001³:57-65).

Uno de los intereses de Haugen fue construir un catálogo de preguntas que buscan entender la situación de cada lengua, esto con el fin de armar una tipología ecológica de las lenguas en el mundo.

CATÁLOGO DE PREGUNTAS DE HAUGEN (Haugen, 2001: 65)
<ol style="list-style-type: none"> 1. ¿Cuál es su clasificación en relación a otras lenguas? 2. ¿Quiénes son sus usuarios? Demografía lingüística, localización, tipo de comunidad, clase, religión u otra forma de grupo. 3. <i>¿Cuáles son sus dominios de uso? Descubrir si su uso está restringido o limitado en caminos específicos.</i> 4. ¿Cuáles son las lenguas recurrentes empleadas por sus usuarios? Identificar el grado de bilingüismo, y el grado de superposición entre las lenguas. 5. ¿Cuáles son las variedades internas que muestra esa lengua? Dialectología y dialectos en contacto. 6. ¿Cuál es la naturaleza de sus escritos tradicionales? Estudio de sus textos escritos y su relación con la fonética. 7. El nivel de los escritos según la lengua estándar unificada y codificada. Lingüística prescriptiva y gramática tradicional.

³ Primera edición en 1972.

- | |
|---|
| <ol style="list-style-type: none">8. ¿Qué tipo de apoyo institucional han ganado? Gubernamental, educacional, organización privada, regulado o propagado.9. ¿Cuáles son las actitudes de sus usuarios hacia su lengua, en términos de estatus, identificación personal?10. Sumado lo anterior, colocar la lengua en una tipología ecológica de clasificación que nos dice algo acerca de donde empieza la lengua y hacia donde está caminando en comparación con otras lenguas del mundo. |
|---|

Tabla C: Catálogo de preguntas de Haugen para una tipología ecológica

Por su parte, Mackey (1980) observa que teniendo en cuenta que se trata de una metáfora de las ciencias naturales y por tanto tiene sus propias limitaciones, el modelo de la ecología lingüística es una analogía muy productiva para el estudio de la vida y la muerte de las lenguas, y habla entonces de una ecología de las lenguas en desplazamiento, que define así: "The ecology of language shift is the study of interrelated sequences of causes and effects producing changes in the traditional languages behavior of one group under the influence of another, resulting in a switch in the language of one the groups"(Mackey, 2001⁴:68).

Mackey destaca que los procesos de desplazamiento de las lenguas no son nada simples, pues son producto de cadenas interrelacionadas de causas y efectos, donde intervienen múltiples factores históricos y sociales. Situación que puede ser mejor entendida bajo el modelo de la ecología lingüística, dentro del cual propone tres técnicas cuantitativas esenciales: La medición de la atracción entre las lenguas, la

⁴ Primera edición 1980.

elaboración de un perfil de las presiones en la comunidad lingüística y un *geocoding* de los patrones del uso de la lengua (Mackey, 2001: 73).

En particular, Mackey destaca el poder sobre las lenguas locales que tienen las lenguas internacionales gracias a la educación masiva y los medios de comunicación, a las cuales denomina como supralenguas, y lo expresa en términos de presiones:

The attraction of such languages exerts a constant and sometimes subtle outside pressure upon the speech community. But it is often countered by internal pressures within the cultural system of the speakers –especially if the values are not the same as those associated with the use of the superlanguages (Mackey, 2001: 69).

Un aporte importante del trabajo de Mackey fue, por un lado, tratar de determinar aquellas fuerzas del entorno que afectan los usos o funciones de las lenguas y a sus usuarios (endogamia, expansión territorial, guerra, genocidio, aculturación, política del lenguaje, identidad etcétera) y por otro lado, encontrar los elementos que nos permitan describir lo que él llamó la velocidad de contacto de lenguas (tasa de natalidad, distribución, densidad, movilidad, velocidad) (Mackey, 1994)⁵.

Mühlhäusler (1996) desarrolla también la metáfora de la ecología lingüística y destaca la aplicación de la misma en su estudio sobre la región de pacífico. Retomando a Haugen observa que:

⁵ Para conocer a destalle la propuesta ver Mackey, 1994.

The term 'language ecology', like 'language family', is a metaphor derived from the study of living beings. The view that one can study languages as one studies the interrelationship of organisms with and within their environments presupposes a number of subsidiary metaphors and assumptions, most notably that languages can be regarded as entities, that they can be located in time and space and that the ecology of languages is at least in part different from that of their speakers (Mühlhäusler, 1996: 1-2).

Mühlhäusler subraya el hecho de que la teoría ecológica no es nada simple, el modelo conduce a considerar un gran número de parámetros y de interrelaciones que la hacen compatible con otras teorías sofisticadas. La conclusión en su estudio en la región del pacífico ilustra la postura desde la teoría ecológica:

The decline of Pacific and Australian languages, according to this view, is due primarily to the loss of their ecological support system (languages ownership, cultural practices, speakers lifestyles, settlement patterns, speakers physical and spiritual well-being) and their functional relationship with other languages (languages chains, bi-, dual- and multilingualism, sing languages, pidgins, etc). Whilst much of the traditional support has been lost for good, it might well be possible to reconstitute different ecologies in which such languages can coexist with other introduced languages (Mühlhäusler, 1996: 322-323).

Los aportes de la ecología lingüística están vinculados con una preocupación, que no obstante su importancia, ganó interés en el ámbito académico hasta los años noventa. Se trata de la cuestión de la desaparición y muerte de las lenguas. El ya clásico planteamiento de Krauss de que existen 6000 lenguas en el mundo entre las cuales 3000 están en proceso de desaparición y sólo 600 tendrán oportunidad de sobrevivir (Krauss en Newman, 2003:1), dio lugar al surgimiento de estudios,

modelos y tipologías que permitieran entender y caracterizar la situación de peligro en que se encuentran las lenguas en el mundo.

Uno de los modelos sobre la situación de las lenguas minoritarias es el Edwards (1992). El propósito de su modelo fue crear una tipología sobre las lenguas amenazadas tomando en cuenta una serie de variables que determinan la vitalidad de las lenguas. Estas variables tienen que ver con dos categorías A y B, la primera se refiere a las características del grupo lingüístico como geografía, psicología, religión, educación, etcétera y la segunda en determinar cómo las condiciones de A tienen impacto en los hablantes, la lengua y el lugar donde se lleva a cabo la conversación.

Con el fin de recoger la información requerida, al estilo del catálogo de Haugen, elabora 33 preguntas sencillas para cada lengua⁶. Otro elemento importante del modelo es que Edwards habla de micro-variables y macro-variables, refiriéndose así al condicionamiento interno y externo que vive cada lengua. Las macro-variables describen las condiciones regionales, de contacto con otras lenguas y de carácter estructural en la situación de la lengua, en tanto que las micro-variables describen las circunstancias individuales e internas de la lengua. Al respecto se observa que:

Whereas macro-variables are indicative of features which are shared across large numbers of endangerment situations, micro-variables are characteristics which are unique to specific speech communities. It is at the level of micro-variables where one can account for how difference in the rate, outcome, and reversibility of language-shift cases come about (Edwards en Grenoble and Whaley, 1998: 28).

⁶ Ver la tabla de 33 preguntas en Grenoble y Whaley, 1998.

El modelo de Edwards no está ausente de limitaciones, pero recoge elementos fundamentales, por lo cual ha sido ampliado y extendido en sus alcances, los apuntes de Grenoble y Whaley son un ejemplo en los cuales jerarquizan algunas de las variables del modelo e incluyen la problemática de la escritura de la lengua⁷.

Otro de los modelos más completos es el desarrollado por McConnell (1991), quien a partir de los estudios sobre la planificación lingüística en la India desarrolla también un modelo ecológico que incorpora las fuerzas externas que influyen en el desplazamiento, balance o cambio en las situaciones de lenguas en contacto. McConnell resume su modelo en dos figuras. La primera figura la denomina como "A Contextualized Model of Languages and the Resolution of Languages Power Forces" (McConnell, 1991: 157; 2006: 18-21) y busca definir el poder de la lengua, su distribución y su interacción en la situaciones de contacto.

⁷ Ver en detalle el modelo de Edwards, la crítica y su ampliación en Grenoble y Whaley, 1998.

**Contextualized Model of Languages
and the Resolution of Language Power Forces**

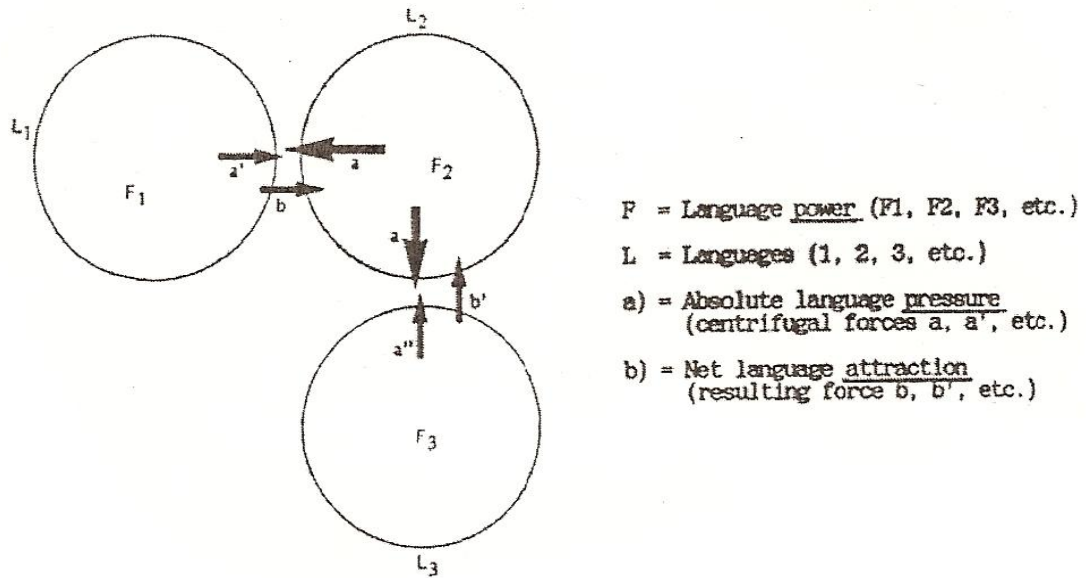


Figura 1: A Contextualized Model of Languages and the Resolution of Languages Power Forces

En la figura 2 que denomina como "A General Power Model of Contextual and Vital Forces and Their Resolution" destaca no sólo las fuerzas internas de la lengua y su resolución, sino también otras de carácter contextual (ecológicas).

A General Power Model of Contextual and Vital Forces and Their Resolution

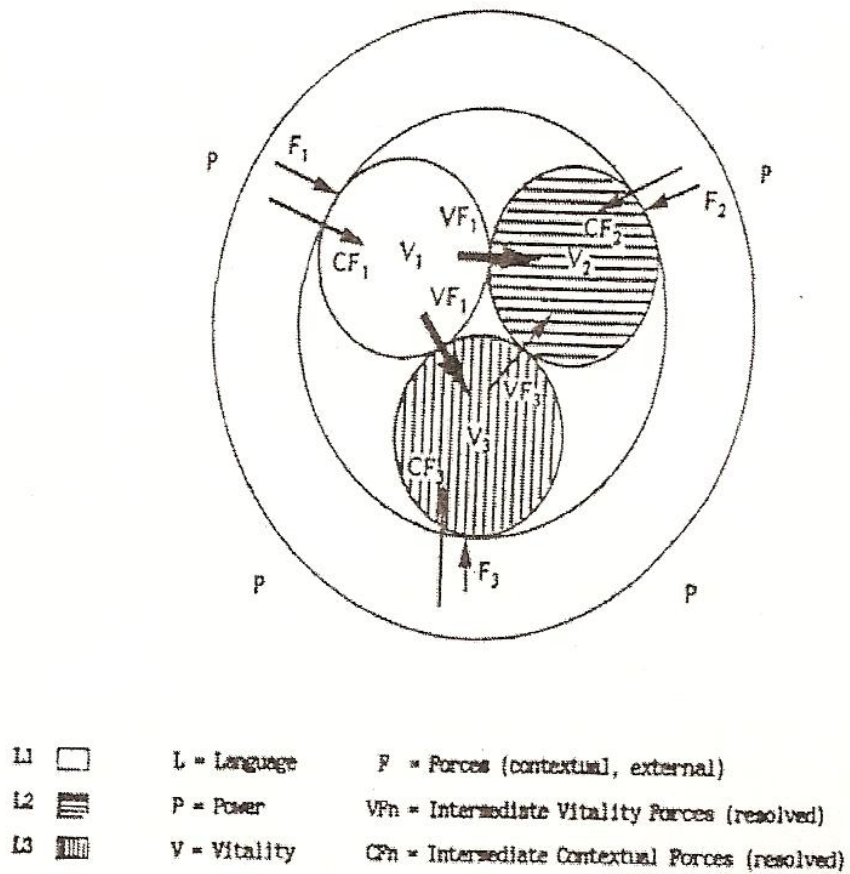


Figura 2: A General Power Model of Contextual and Vital Forces and Their Resolution

Mc Connell explica así:

The (F) forces are treated here as (V) or vitality forces, which are a measure of the functionality of a language across domains and levels. The resolution of pressures (a, a') into resulting attractive forces (b, b') by languages of stronger vitality is here considered to constitute inter-languages

interfaces of vitality forces (VF_n), that balance and counterbalance the pressures within the contact situation. But what of the external or contextual forces (P), that may cause/fuel changes in the balance of the vitality rating (V) in the inter-language system (VF)? These external (P) forces can influence each languages differently, so that the higher vitality languages most in control of communication networks and functions may profit more than low vitality languages. In Figure 2 this give a second type of contextual interface (CF_n) between the environment and the language in place (McConnell, 2006: 22-23).

De esta manera McConnell destaca que su modelo satisface los requerimientos de una perspectiva ecológica: "language ecology studies the rapport between languages and their milieu, that is first the rapport between the languages themselves, then between these languages and the society at large" (Calvet en McConnell, 2006: 23).

Por otro lado, la preocupación sobre la muerte de lenguas y la consecuente pérdida de la diversidad lingüística en el mundo, ha llevado también a lingüistas reconocidos a plantear la problemática más allá de un interés académico, apelando igualmente a un compromiso social y político de la disciplina lingüística.

Crystal (2001) en su trabajo sobre la muerte de las lenguas describe la problemática y los factores que intervienen en el grado de amenaza que viven por las lenguas hegemónicas. Crystal reporta las clasificaciones de Kincaide y Wurm:

Kincaide (1991)	Wurm (1998)
<p>Lenguas viabiles: Población numerosa y floreciente.</p> <p>Lengua viabiles pero pequeñas: Más de 1000 hablantes con fuerte organización interna, conciencia de identidad.</p> <p>Lenguas en peligro: Lenguas habladas por suficientes personas, pero su existencia depende de circunstancias favorables de apoyo a la comunidad.</p> <p>Lenguas casi extinguidas: Poca posibilidad de supervivencia, hablada sólo por mayores.</p> <p>Lenguas extinguidas: Ha muerto último hablante competente, no hay signo de recuperación.</p>	<p>Lenguas potencialmente en peligro: Sufren desventajas socioeconómicas, viven presión de lengua hegemónica, empiezan a perder hablantes en la infancia.</p> <p>Lenguas en peligro: Hay pocos o ningún niño que aprenda la lengua. Los hablantes capacitados son adultos.</p> <p>Lenguas en grave peligro: Sus hablantes capacitados tienen arriba de 50 años.</p> <p>Lenguas moribundas: Queda un puñado de hablantes ancianos.</p> <p>Lenguas extintas: Carecen de hablantes</p>

Tabla D: Clasificaciones de lenguas en peligro

Crystal expone igualmente una serie de razones por las cuales debe preocupar a toda persona la muerte de las lenguas, las cuales tienen que ver con la pérdida de la diversidad humana y la expresión de la identidad de los pueblos y con el hecho de que son depositarias de la historia y del conocimiento humano. Igualmente describe una serie de factores para revertir la muerte de una lengua como son el incremento del prestigio de la lengua, el empoderamiento y la legitimización de la lengua frente al grupo dominante, presencia de la misma en el sistema educativo, uso de los medios electrónicos, etcétera (Crystal, 2001).

Por su parte, Hagège (2002) en un llamado de auxilio para salvar la diversidad lingüística del planeta destaca que se puede establecer una analogía entre la vida de

las lenguas y la de los animales y plantas, siguiendo el modelo de Darwin, en ambas esferas sobrevive el más fuerte.

No obstante, destaca que ciertamente la "selección natural" afligió las lenguas desde su existencia, pero nunca antes alcanzó este fenómeno una dimensión tan alarmante como hoy: de las aproximadamente 5000 lenguas que todavía existen en el mundo, mueren unas 25 cada año, ya que el ritmo de su desaparición se ha acelerando vertiginosamente. Las razones son múltiples pero destacan dos razones: la política y la económica. Como razón política está el "lingüicidio" del Estado, es decir, la eliminación de las lenguas por medio de medidas políticas, y como razón económica está la presión de un sistema económico poderoso que implica, por lo general, una baja de prestigio de las lenguas periféricas y la obligación de aprender la lengua del sistema dominante para poder subsistir.

Cómo medidas de rescate de las lenguas, Hagège menciona cuatro acciones que tienen que ver con programas de enseñanza bilingüe, la oficialización de una lengua, la implicación de los locutores en la revitalización de su lengua, y el trabajo de los lingüistas (tanto descriptivo como de concientización).

Fishman (1991) casi una década antes ofreció el modelo más completo de clasificación de lenguas en contacto para revertir el desplazamiento de las mismas. En este modelo Fishman buscó medir los procesos de desplazamiento lingüístico y

establecer de manera operativa ocho etapas de acción inmediata para revertir el desplazamiento. Las cuales tienen que ver con promover el uso de la lengua en los principales dominios de comunicación como la familia, la escuela, vida cotidiana, lugares de trabajo, etcétera⁸.

En México, sin duda, uno de los estudios pioneros en el desplazamiento de las lenguas indígenas fue el de Hamel y Muñoz (1988) en el valle del Mezquital con la lengua otomí. Estos investigadores buscaron dar cuenta de la distribución de la lengua otomí y el español por medio del estudio de situaciones comunicativas específicas y de la conciencia lingüística. Siendo críticos a los planteamientos de Ferguson y Fishman sobre la diglosia hablaron en términos de "conflicto y resistencia". Caracterizan la situación entre otomí-español como una "diglosia sustitutiva" de la lengua dominante sobre la lengua dominada. Con base en los datos empíricos construyeron una tipología de situaciones comunicativas para describir la tendencia del desplazamiento de la lengua indígena frente al español⁹.

Díaz- Couder (1996-1997) desde una perspectiva global sobre las lenguas indígenas en México y con datos globales, ha buscado describir la dinámica del multilingüismo que vive el país y en particular atiende de manera crítica la relación del Estado Nación con las lenguas indígenas. Con respecto a la situación de uso o mantenimiento de las lenguas indígenas habla de tres tipos generales de comunidades lingüísticas (Díaz-Couder, 1996-1997):

⁸ Para detalles sobre la propuesta ver el trabajo de Fishman, 1991.

⁹ Ver detalle en Hamel y Muñoz, 1988:114-115 y Hamel, 1987:21-23.

<i>Comunidades de persistencia lingüística.</i>	<i>Comunidades de mantenimiento lingüístico.</i>	<i>Comunidades de desplazamiento lingüístico.</i>
Este tipo se refiere a las regiones más aisladas, con menor integración económica y con mayor autonomía política (en el sentido de una relativamente poca ingerencia de las instancias gubernamentales federales y estatales en los asuntos internos).	Este tipo se refiere a comunidades donde el bilingüismo es más generalizado, con una participación en la economía regional más activa y con mayores vínculos con la sociedad y con el estado, a través de vínculos comerciales, bancarios, educativos, litigios por tierras o recursos naturales, etc. Sin embargo, la comunidad como organización social aún tiene un papel importante en la regulación del acceso a la tierra y los recursos naturales locales.	Este tipo se encuentra con mayor frecuencia en regiones de intensa penetración de la sociedad nacional. En estos casos, la población indígena ha sido desenraizada de sus redes socioeconómicas tradicionales debido a que sus comunidades han sido reubicadas o sencillamente disueltas por las agencias estatales o privadas a cargo de los proyectos de desarrollo.

Tabla E: Comunidades lingüísticas en México

Díaz-Couder observa que las situaciones comunicativas en que prevalece el uso de la lengua indígena o del español, dependen en buena medida de condiciones muy específicas a nivel de la interacción personal. Así, en las comunidades de persistencia, son pocas las situaciones que requieren el uso del español. En las comunidades de mantenimiento, encontramos el tipo más típico de un uso diglósico entre el español y la lengua local. En el tercer tipo de comunidad lingüística, en contraste, la lengua indígena casi no tiene funciones sociales relevantes (Díaz Couder 1996-1997).

En investigaciones de campo más recientes y específicas sobre el desplazamiento en México encontramos la de Moctezuma (2001), el cual elabora un estudio comparativo del desplazamiento entre el yaqui y el mayo. Destaca su investigación por haber sido hecha en cuatro familias y a nivel de las redes sociales, éstas últimas establecen qué lengua se utiliza en determinada situación. Es decir, con quién se comunican y la red que forman va a depender de si se emplea el español o la lengua materna (Moctezuman, 2001).

Por su parte, Terborg (2000, 2004) realiza un estudio sobre el desplazamiento del otomí de San Cristóbal Huichochitlán. En dicha investigación Terborg aborda el problema de las actitudes y las ideologías que subyacen en hablantes hispanos con respecto al otomí y que tienen consecuencias inevitables en el desplazamiento de la lengua indígena. Para explicar la relación otomí-español Terborg desarrolla el modelo de "ecología de presiones" en el cual expone el concepto de poder, el origen de las presiones que desemboca en intereses y en el origen de éstos últimos la ideología (Terborg, 2000; Terborg, 2004)¹⁰.

Estas investigaciones en México ofrecen ya un aporte fundamental para el estudio del mantenimiento-desplazamiento de las lenguas en México, sin embargo, todavía faltan estudios que ofrezcan datos primarios sobre la situación de habla y de vitalidad de las lenguas indígenas, así como la definición y construcción de una tipología actual y pertinente sobre el desplazamiento de lenguas en el país.

¹⁰ Este modelo será esbozado en el próximo apartado.

Debemos mencionar que existen problemáticas alternas al énfasis sobre el mantenimiento-desplazamiento de las lenguas indígenas como son: la política y planificación lingüística, los derechos lingüísticos, la educación bilingüe e intercultural, la literatura en lenguas indígenas. Éstos énfasis contribuyen a un entendimiento más integral de la situación de las lenguas indígenas¹¹.

C. Marco teórico-conceptual

Nuestra investigación se caracteriza por ser primordialmente un estudio monográfico sobre el uso de la lengua en una comunidad específica. Buscamos concretamente datos primarios que nos proporcionen un panorama sobre la situación actual de uso de una lengua indígena frente al uso del español, considerando que dichos datos nos permiten elaborar un primer diagnóstico sobre la situación de mantenimiento o desplazamiento de dicha lengua.

Antes de desarrollar una propuesta teórica en particular, es necesario presentar una serie de consideraciones con respecto a los constructos clave que guían este estudio como son el de mantenimiento, desplazamiento, uso, dominio, presión.

El mantenimiento o el desplazamiento de una lengua es consecuencia del uso o no uso de la misma por parte de los hablantes. Moreno Fernández, destaca que en muchas ocasiones el uso de una lengua "se hace con el fin de satisfacer necesidades

¹¹ Para un panorama sobre la investigación en problemáticas alternas al mantenimiento-desplazamiento de las lenguas indígenas consultar Garza, 1997; Terborg y García 2006.

inmediatas, sin embargo, la elección de una lengua supone el abandono de otra, que puede llevar, a esta última a su deterioro, a su olvido por parte de un hablante e incluso, a su desaparición en un territorio”(Moreno Fernández, 1998: 241).

Así, el mantenimiento de una lengua se refiere al hecho de que una comunidad hace uso de la lengua tradicional, a pesar de ser una situación en la que se puede producir su desplazamiento. En el momento en que una comunidad comienza a elegir una lengua en dominios en los que tradicionalmente se ha utilizado otra, comienza el desplazamiento. Este último proceso supone un paulatino o abrupto abandono de la lengua tradicional en beneficio de otra, es decir, los miembros de una comunidad usan una lengua para dominios en los que antes utilizaban otra. La fase final del desplazamiento culmina con la sustitución total de la lengua tradicional por la lengua beneficiada”(Moreno Fernández, 1998: 250-251).

Fishman observa que “El dato básico para el estudio de la conservación o desplazamiento del idioma es que ha ocurrido algún cambio demostrable en la pauta del uso del lenguaje” (Fishman, 1984: 376). De modo que, la cuantificación sobre el uso habitual del lenguaje es un aspecto crucial en los estudios sobre mantenimiento-desplazamiento de lenguas. Sin embargo, para realizar integralmente esta cuantificación, en realidad es necesario distinguir varias posibilidades y entrecruces que acompañan la noción de “uso de la lengua”.

Debe mencionarse primeramente que existe una distinción entre lo que es el “uso real de la lengua” y lo que “se piensa sobre el uso de la lengua”. El “uso real”

refiere a una circunstancia que puede ser observada con gran objetividad en el “mundo de los hechos”. Mientras que lo que “se piensa sobre el uso de la lengua” es un aspecto vinculado con variables donde se entrecruzan valores, creencias, ideologías, emociones. Ambos acercamientos sobre el “uso de la lengua” deben ser estudiados e integrados para obtener una perspectiva asertiva sobre el grado de mantenimiento-desplazamiento de una lengua.

Igualmente, autores como Labov han observado con precisión que nadie habla como cree que debería de hablar (Labov, 1972). Fishman al respecto señala que una parte importante y poco estudiada en los estudios sobre el mantenimiento-desplazamiento de la lengua se refiere a las múltiples relaciones posibles entre la actitud frente al idioma y el uso del idioma (Fishman, 1984:414-415). En este estudio hemos puesto especial atención a esta distinción, sin embargo, en esta investigación nos interesa tratar de determinar cual es el “uso real” de la lengua distanciándonos de un estudio sobre actitudes hacia el uso de la lengua¹².

Por otro lado, la posibilidad de elegir entre el uso de una lengua o el uso de otra esta rodeada por circunstancias, entornos, actitudes propias entre otros muchos factores (Moreno Fernández, 1998:241). Un hecho indiscutible es que el uso de la lengua puede variar considerablemente de un contexto a otro en los mismos interlocutores. La delimitación o localización de estos contextos de variación es un

¹² En un trabajo anterior a la presente investigación estudiamos el problema de las actitudes hacia el uso de la lengua en la misma comunidad lingüística. Al respecto ver Trujillo, 2006.

paso indispensable en la investigación. En palabras de Fishman se trata de determinar “¿who speaks what language to whom and when?” (Fishman, 1972:437).

Este mismo autor desarrolla el concepto de “dominio”, el cual refiere a ciertos contextos donde el uso de una lengua depende de factores tales como el lugar, el tema y los participantes. Observa que estos factores son capaces de determinar la actuación lingüística del hablante. En una definición más amplia señala que los dominios refieren a:

Una estructura sociocultural abstraída de los temas de comunicación, relaciones e interacciones entre los que se comunican y los lugares donde se lleva a cabo la comunicación de acuerdo con las instituciones de una sociedad y las esferas de actividad de una cultura, de manera tal que el comportamiento individual y las pautas sociales puedan distinguirse y sin embargo relacionarse entre sí (Fishman, 1984: 384).

Este aporte de Fishman con respecto a los dominios ha sido retomado de manera importante en las investigaciones interesadas en evaluar el grado de desplazamiento o la vitalidad de las lenguas en peligro. Por ejemplo, expertos de la UNESCO en la problemática observan que dentro de los seis factores fundamentales para el estudio de la vitalidad de una lengua¹³ está el observar la tendencia que se vive en los dominios de una comunidad lingüística. De modo que ofrecen una caracterización del grado de peligro en que se encuentra cada lengua según la situación lingüística de cada dominio. La siguiente tabla resume esta caracterización (UNESCO, 2006):

¹³ Para conocer a detalle los seis factores para la investigación en la vitalidad lingüística de una lengua, ver UNESCO, 2006.

Degree of Endangerment	Grade	Domains and Functions
<i>Universal use</i>	5	The language is used in all domains and for all functions.
<i>Multilingual parity</i>	4	Two or more languages may be used in most social domains and for most functions; the ancestral language usually is rare in the public domain.
<i>Dwindling domains</i>	3	The ancestral language is used in home domains and for many functions, but the dominant language begins to penetrate home domains.
<i>Limited or formal domains</i>	2	The language is used in limited social domains and for several functions.
<i>Highly limited domains</i>	1	The language is used only in very restricted domains and for a very few functions
<i>Extinct</i>	0	The language is not used in any domain at all.

Tabla F: Grado de peligro de una lengua según la situación lingüística de cada dominio.

En nuestra investigación nos es de gran utilidad la noción de dominio en tanto que nos interesa caracterizar la situación actual de uso de lengua indígena frente al uso del español en contextos particulares de una misma comunidad lingüística, e igualmente

porque a partir de los datos buscamos elaborar un primer diagnóstico sobre la situación de mantenimiento o desplazamiento de dicha lengua.

Con respecto a los dominios debemos mencionar que cada lengua y cada comunidad vive circunstancias particulares que hacen difícil la comparación de unas con otras en términos absolutos (Moreno Fernández, 1998: 243). Más aún Fishman observa que: "Each domain can be differentiated into role relations that are specifically crucial or typical of it" (Fishman, 1972: 443). De modo que es necesario delimitar los dominios del estudio según el contexto sociocultural al que nos enfrentemos y según sus propias características internas.

En esta investigación consideramos como dominios lingüísticos representativos del pueblo mixe los siguientes: La familia, la escuela, la iglesia y la asamblea comunitaria¹⁴. Puesto que nuestra propuesta es conocer no sólo un patrón general de cada dominio, sino también ahondar en las dinámicas internas de los mismos, investigamos ciertas funciones de la lengua por dominio, con base en el uso de la lengua por parte de interlocutores específicos.

DOMINIO	LUGAR	INTERLOCUTORES	
Familia	Casa	Mujeres	<ul style="list-style-type: none"> • Niños • Adolescentes
		Hombres	<ul style="list-style-type: none"> • Adultos • Ancianos

¹⁴ La experiencia de vida en la zona y lo referido por otras investigaciones en la región avalan el hecho de que los contextos seleccionados son fundamentales en la vida de los pueblos mixes (sobre investigaciones en el lugar consultar: Trujillo 1999, Kuroda 1993, Nahmad, 1965 entre otras).

Escuela	Centro educativo	<ul style="list-style-type: none"> • Hijos • Profesores • Padres de familia
Iglesia	Templos	<ul style="list-style-type: none"> • Padre • Catequista • Autolenguaje
Asamblea comunitaria	Pasillo y aulas de la agencia municipal	<ul style="list-style-type: none"> • Autoridades locales • Otros ciudadanos • Ancianos y personas caracterizadas

Tabla G: Dominio, lugar e interlocutores seleccionados para la investigación con la lengua mixe.

Es pertinente señalar que los estudios sobre los dominios son de carácter sincrónico. Si bien es cierto que el estudio del desplazamiento de una lengua puede medirse con gran precisión de manera diacrónica, detallando los procesos y factores históricos, políticos y sociales que han repercutido a favor o en contra de las funciones de una lengua minoritaria, se debe destacar que también es posible llegar a observar el proceso de desplazamiento de manera sincrónica.

Hamel y Muñoz (1988) han destacado que el punto está en interpretar la distribución de uso de la lengua como tendencias que existen de manera simultánea, pero que reflejan las posibles etapas del proceso histórico de cambio. Así mediante una tipología de situaciones comunicativas simultáneas demostraron la tendencia del desplazamiento de la lengua otomí por el español (Hamel y Muñoz, 1988: 114-115; Hamel, 1987: 21-23). En nuestra investigación observaremos la distribución sincrónica del uso de la lengua como un reflejo de las presiones internas de una

comunidad lingüística a favor del mantenimiento o desplazamiento de la lengua local, sobre este mismo punto se ahondará más adelante.

Nuestro estudio es pues de carácter sincrónico, empírico y local, no obstante, requerimos de una teoría que nos permita interpretar los resultados observados sobre el uso de la lengua que encontramos en la comunidad estudiada. Este paradigma teórico es un desarrollo actual y derivado del modelo de la "ecología lingüística".

Nuestra problemática ha sido ya señalada por algunos de sus principales exponentes. Haugen (1972), por ejemplo, con la intención de crear una tipología ecológica de las lenguas señala que es necesario conocer la situación lingüística de cada lengua. Así dentro de las interrogantes que propone está la de investigar los dominios de uso de la comunidad lingüística como el descubrimiento de si su uso es restringido o limitado¹⁵.

Edwards igualmente observa que es necesario abordar el nivel de las micro-variables, refiriéndose con éstas al condicionamiento interno y externo que vive cada lengua, pues describen las circunstancias individuales e internas de la lengua. En el apartado anterior destacamos que para Edwards es precisamente en el nivel de las micro-variables donde se puede clasificar, detectar y describir la posibilidad de revertir el desplazamiento de una lengua (Edwards en Grenoble and Whaley, 1998: 28).

¹⁵ Ver Tabla C sobre el catálogo de Haugen presentado en el apartado anterior.

En el modelo de McConnell, se destaca que desde un modelo ecológico se debe conocer en un paso la dinámica de poder y fuerza interna de las lenguas y en otro paso la dinámica en el contacto entre las lenguas y la sociedad mayor (figuras 1 y 2) (McConnell 2006:18-23). Este autor observa que: "Every language in a contact situation, be it local, regional, national or international, has its own relative power/force, defined in terms of its total social functions and their distribution among speakers within/across social domains" (McConnell, 2006: 18-21).

En nuestra investigación nos interesa poder explicar la situación observada de uso de la lengua en los diferentes dominios y funciones estudiadas y poder brindar un primer diagnóstico sobre la situación de mantenimiento-desplazamiento de la lengua investigada. Así consideramos de gran utilidad seguir la noción de las "presiones" internas que vive una comunidad lingüística a través del modelo de la ecología de presiones desarrollado por Terborg (2000, 2004, 2006).

Terborg ha destacado que en una situación multilingüe, como la de México, existen diferentes presiones que pesan sobre las lenguas indígenas para que éstas sean desplazadas por el español. Esto sucede cuando el equilibrio de la "ecología lingüística" se ve afectado. Así presenta el "modelo de ecología de presiones" para tratar cómo las lenguas pueden estar en una relación equilibrada (mantenimiento de la lengua) o desequilibrada (desplazamiento) (Terborg, 2006).

Terborg, observa que la "presión" entendida como lo que hace a los hombres actuar (acción) para modificar el estado del mundo de acuerdo a sus conveniencias

(Terborg, 2004: 81) es un concepto fundamental en el modelo porque está ligada a las relaciones de poder, así como también a las ideologías, los valores, las acciones humanas y las actitudes hacia determinada variante lingüística. En la siguiente tabla se presenta este modelo:

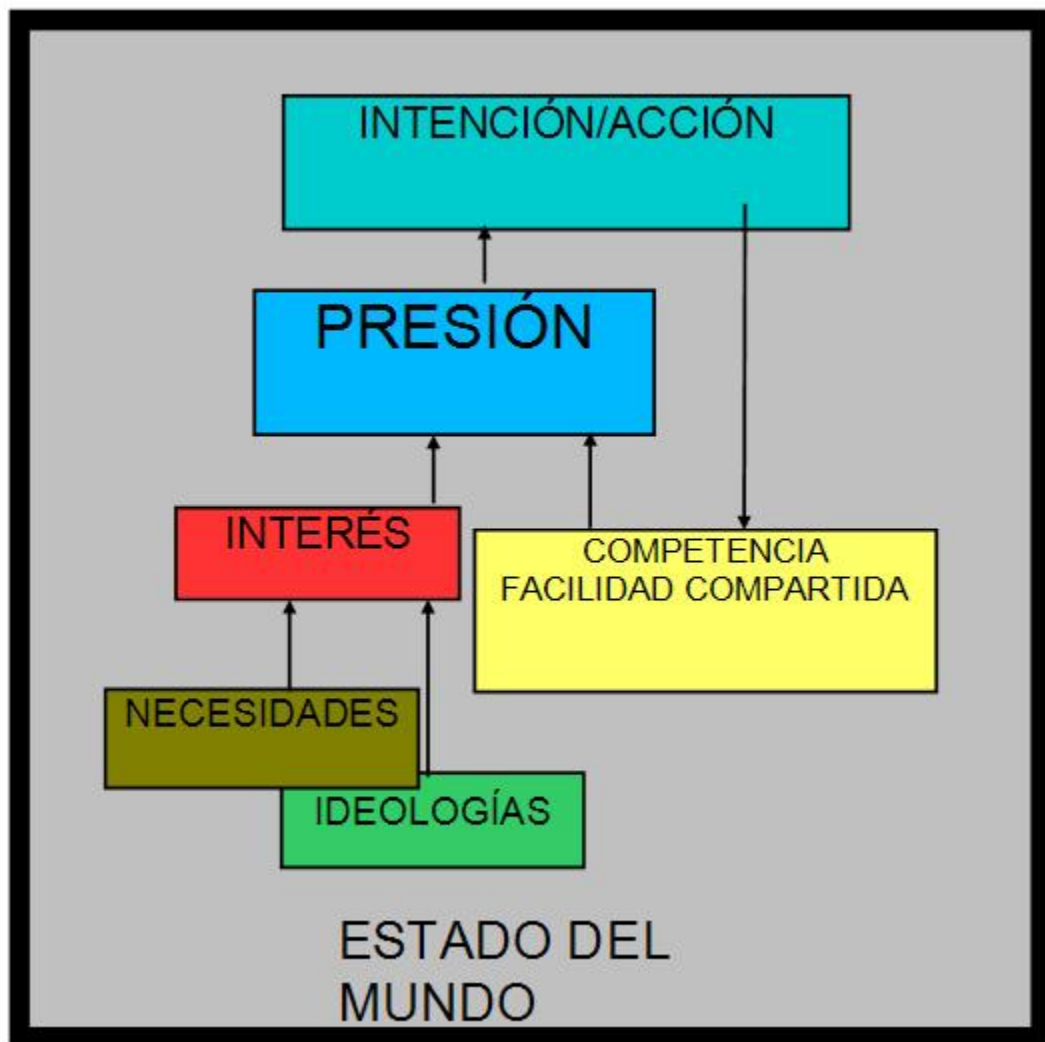


Tabla H: Modelo de la ecología de presiones (Terborg, 2006, Gráfica 2).

Terborg explica la tabla y resume el modelo en los siguientes términos:

Se parte de la suposición de que el poder lo obtiene la persona que menos presión siente para alcanzar determinado estado del mundo. La fuerza de la presión depende de dos factores: del interés del individuo presionado y del estado del mundo (contexto general). El interés se origina en las necesidades esenciales y en las ideologías específicas, las cuales se componen de los sistemas de valores. El estado del mundo es modificado en la acción y es este estado el que también condiciona la misma acción. Forman parte del estado del mundo las herramientas que son utilizadas para su propia modificación. En lo que se refiere a asuntos del lenguaje, se puede considerar a la lengua como una de las mencionadas herramientas. A primera vista, lo que determina la calidad de esta herramienta es la competencia. No obstante, se considera al concepto de competencia como de carácter individual e inadecuado, por lo que se propone otro concepto más social llamado "facilidad compartida". Entonces, es la facilidad compartida la que, junto con los intereses de los hablantes, determina las diferentes presiones y si éstas últimas se encuentran en conflicto o no en la ecología de presiones (Terborg, 2006: *párrafo 5*).

Terborg detalla que cuando hay diferentes lenguas en contacto sus hablantes experimentan diferentes presiones que surgen a raíz de él. Existen ecologías lingüísticas que mantienen un equilibrio de presiones y se pueden considerar ecologías estables, ya que esta situación se ha mantenido sin grandes modificaciones durante algún tiempo, como lo muestran muchas comunidades lingüísticas en el límite con otras. La ecología se ve afectada cuando aumentan las presiones sobre una parte de los hablantes en esta situación de contacto. Es decir, que antecede una alteración en las presiones, por lo cual también se puede hablar de una ecología de presiones. Entonces, hay que encontrar una respuesta a la pregunta ¿cómo surgen y cómo cambian las presiones? (Terborg, 2006: *párrafo 17*).

Como se observa en el modelo de Terborg, en la transformación del equilibrio al desequilibrio lingüístico de una comunidad, están entrelazadas relaciones que tienen que ver con el poder, la ideología, la generación de intereses y la facilidad compartida, las cuales generan diferentes tipos de presiones.

En nuestra investigación, no buscaremos describir la situación del mixe en todo el contexto general que nos proporciona este modelo, pues sería una investigación mayor que está fuera de nuestro propósito. Sin embargo, el modelo nos es útil para tratar de ubicar precisamente aquellos dominios en donde surgen o se están desarrollando las mayores presiones en detrimento de la lengua mixe. Igualmente, nos proporcionará herramientas para detectar si existen presiones al interior de la comunidad que favorecen a la lengua local, y de esta manera proporcionar un diagnóstico sobre la situación de mantenimiento o desplazamiento de la lengua.

Para finalizar este capítulo debemos señalar que la comunidad seleccionada para la investigación ha sido caracterizada previamente como una comunidad de persistencia lingüística, según la clasificación que propone Díaz Couder (1996-1997) y que mencionamos en el apartado anterior (Tabla E). Este autor observa que:

Este tipo se refiere a las regiones más aisladas... las comunidades de este tipo usualmente presentan altos índices de monolingüismo, aunque ya no existen comunidades monolingües en su totalidad. Es necesario hacer notar que no es raro encontrar comunidades de este tipo en regiones con un

promedio de bilingüismo considerablemente alto. En todo caso, en este tipo de comunidades toda la población habla con fluidez el idioma local, independientemente de su edad y sexo. Lo que varía entre los individuos es el grado de manejo del castellano. Los ancianos, los niños pequeños y las mujeres adultas suelen ser monolingües, en tanto que los varones adultos jóvenes y en menor grado las mujeres jóvenes, tienen un manejo relativamente mejor del castellano. Tal es la situación en regiones como los Altos de Chiapas; algunas partes de la Sierra Norte de Puebla y la Sierra Norte de Oaxaca; así como la región Amuzga y Chatina también en el estado de Oaxaca (Díaz Couder, 1996-1997).

Esta caracterización de Díaz Couder refiere al patrón general observado en este tipo de regiones, como la Sierra Norte de Oaxaca, en donde se ubica geográficamente la localidad de nuestro estudio. En nuestra investigación buscaremos observar con una lente más aguda y con datos primarios las relaciones específicas y concretas que vive una comunidad de este tipo.

CAPÍTULO III

METODOLOGÍA

A. La lengua mixe y el lugar de la investigación

Con el fin de situar apropiadamente la metodología elegida para el desarrollo de la investigación, en este capítulo se caracteriza a la lengua de estudio y se presenta a la localidad escogida. Posteriormente se describe el instrumento seleccionado junto al proceso de vaciado y análisis de los datos recabados y finalmente se brindan las características obtenidas de los sujetos de nuestra muestra.

El Mixe

El mixe es una lengua originaria del estado de Oaxaca, al sur de México, se extiende específicamente al noreste del estado en la Sierra Norte. El número total de hablantes de mixe registrados en el año 2005 es 115, 825 (INEGI, 2006). Mixe es el nombre de la lengua utilizada por parte del mundo hispanohablante. Los mixes

llaman a su lengua *ayuk*¹ que literalmente significa “Boca del bosque”, y figurativamente se puede traducir como “los que hablan con los sonidos del bosque”.

La lengua mixe pertenece a la familia lingüística mixe-zoque y posee tres variantes dialectales, el mixe de la zona alta, de la zona media y de la zona baja². Los mixes reconocen al *ayuk* como una misma lengua, aunque observan rasgos lingüísticos que identifican a cada hablante con su comunidad de origen.

El carácter rural y de difícil acceso que identificó a la mayoría de los pueblos mixes, permitió que la lengua mixe conservara anteriormente un alto índice de monolingüismo, sin embargo, en la actualidad es tan sólo del 18%, siendo más evidente en las mujeres adultas, mientras que el resto de la población desarrolla el bilingüismo con el español (INEGI, 2006).

Con base en las aproximaciones censales, la lengua mixe se caracterizó en general por un crecimiento importante en su número de hablantes hasta el año 2000. Sin embargo, en el último censo se comenzó a observar por primera vez un decrecimiento, el cual fue de 3% en cinco años³(INEGI, 2006).

¹ En esta tesis escribimos el nombre de la lengua según la variante de la zona media.

² Para una información más detallada sobre la familia lingüística consultar el anexo B.

³ Población hablante de lengua indígena de 5 años y más por principales lenguas, 1970 a 2005.

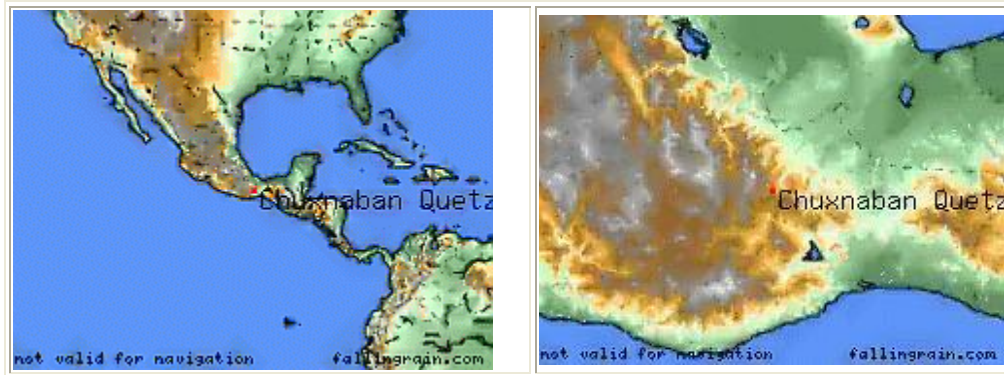
Datos censales sobre la población de hablantes de mixe de 1970-2005				
Lengua	1970	1990	2000	2005
Mixe	54 403	95 264	<u>118 924</u>	<u>115 824</u>

Tabla I: Población hablante del mixe en los censos de 1970-2005

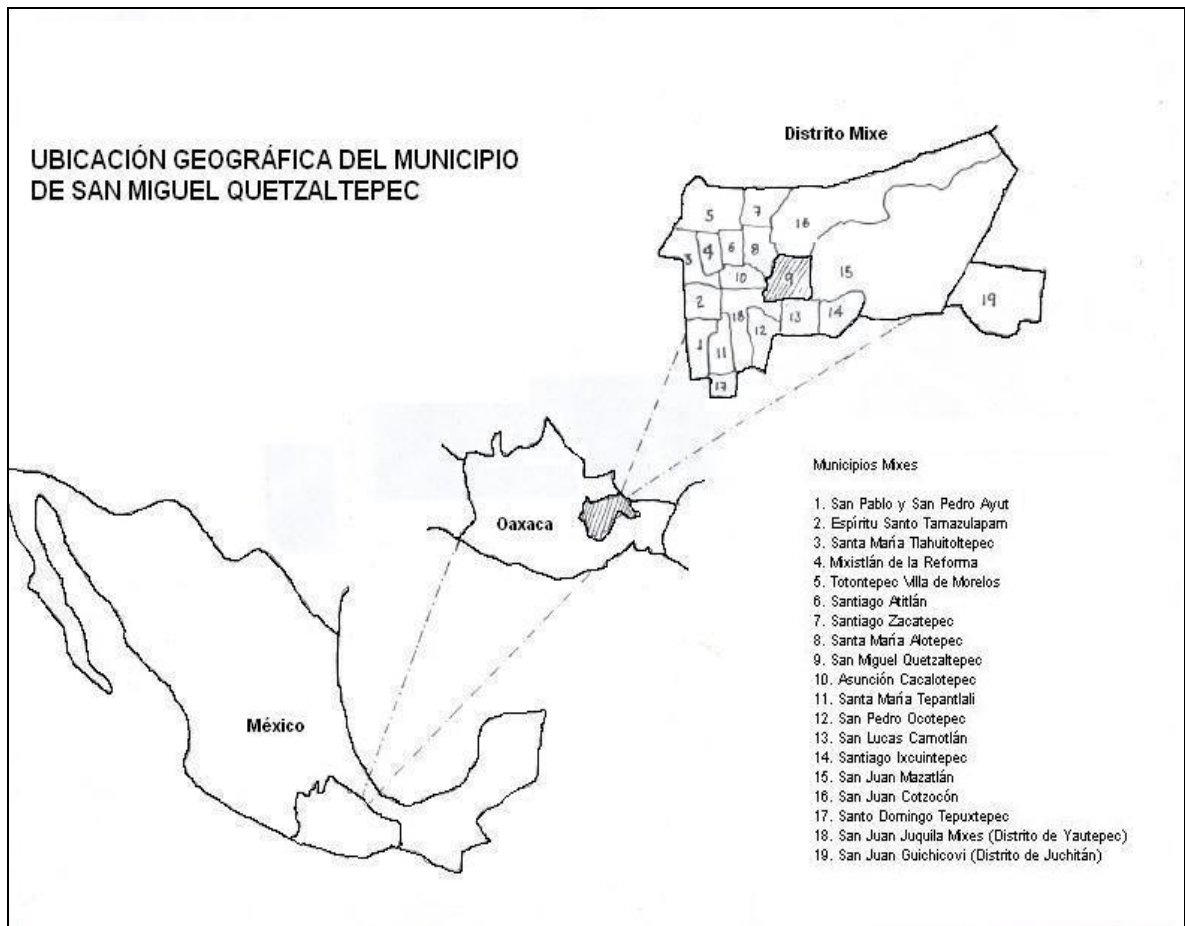
La Comunidad de estudio: San Juan Bosco Chuxnaban, Mixe

La gran mayoría de las comunidades mixes pertenecen al distrito Mixe, con sede en Zacatepec. Concentra 17 municipios que son: Totontepec, Zacatepec, Cotzocón, Atitlán, Tlahuitoltepec, Alotepec, Mixistlán, Tamazuluapan, Ayutla, Tepuxtepec, Tepantlali, Cacalotepec, Ocatepec, Quetzaltepec, Camotlán, Ixcuintepec y Mazatlán. Juquila mixe pertenece al distrito de Yautepec y Guichicovi al de Juchitán.

La variante del mixe en la cual se desarrolló esta investigación es la que se habla en la zona media, específicamente en la comunidad de Chuxnaban perteneciente al municipio de San Miguel Quetzaltepec, ubicado en el corazón de la región mixe (Ver Mapa A y B).



MAPA A: Ubicación de la comunidad San Juan Bosco Chuxnaban



MAPA B: Ubicación de los municipios mixes y el municipio de San Miguel Quetzaltepec al que pertenece la comunidad de San Juan Bosco Chuxnaban.

El territorio de los pueblos mixes destaca por ser uno de los más abruptos del país y sus tierras presentan una gran diversidad climática y vegetal. Esta característica genera también una gran variedad en las producciones agrícolas, así entre las principales actividades económicas de los pueblos mixes destacan la producción del café para el mercado externo (en la zona media y baja) y la del maíz para el autoconsumo (Trujillo 1999, 11-13).

Particularmente, las características ambientales del pueblo de Chuxnaban han favorecido una diversidad de producciones para el autoconsumo como es el maíz, el frijol, el chile entre otras. Destaca sin embargo como producto comercial la producción de café para el mercado externo. Esta producción se ha desarrollado de manera tradicional, mediante cafetales pequeños sin uso de alta tecnología y trabajados fundamentalmente por la familia.

La compra y venta de café favoreció desde su inicio el intermediarismo, siendo los mixes de la zona alta quienes han funcionado como "coyotes"⁴ de las grandes captadoras de café en Oaxaca. De esta manera, los mixes de Chuxnaban se integraron al mercado nacional e internacional, pero sin necesidad de tener contacto directo con el mundo hispanohablante.

En los últimos años las organizaciones de café orgánico han trabajado en la localidad, con el fin de atenuar la explotación producida por el intermediarismo, y mejorar la calidad de vida de los cafetaleros luchando por precios más favorables para

⁴ Uso coloquial en la región para llamar a los intermediarios del café.

su producto. Esta nueva situación ha aumentado el contacto lingüístico directo con hispanohablantes a diferencia de lo que sucedía hace apenas una década.

El aislamiento y las dificultades geográficas para llegar a la comunidad de Chuxnaban, así como la particularidad de sus características socioeconómicas son condiciones que nos llevaron a elegirla para realizar el estudio. En México, pocas son ya las comunidades indígenas que presentan estas condiciones, de modo que observar el proceso de desplazamiento de una lengua como ésta nos parece de gran relevancia. Tradicionalmente los estudios del desplazamiento se han realizado cuando las lenguas se encuentran ya en una etapa muy avanzada del mismo, incluso en la etapa final.

Chuxnaban es interesante pues nos encontramos contrariamente en la etapa inicial-media del desplazamiento. De modo que uno de los aportes de esta investigación es caracterizar a tiempo las circunstancias que están promoviendo este desplazamiento y ofrecer así herramientas claves que pueden ser útiles para una planeación lingüística adecuada y favorable al mantenimiento de la lengua mixe.

Es necesario presentar ahora algunos datos que permitan entender un poco de la vida de los mixes del municipio de San Miguel Quetzaltepec. El municipio tiene una población total de 5332 habitantes (2669 hombres y 2663 mujeres) (INEGI, 2006). Cuenta con cuatro comunidades de importancia entre las que está la cabecera municipal y tres agencias municipales, estas últimas son San Juan Bosco Chuxnaban, Santa Cruz Condoy y Santa María Huitepec, siendo Chuxnaban la agencia municipal más grande en cuanto al número de habitantes.

Si bien antes de la introducción de la carretera que comunica a estas comunidades con la ciudad de Oaxaca, en los años 80, el contacto y el comercio más importante entre estas comunidades se daba a través de la plaza de mercado⁵ en Quetzaltepec como cabecera municipal. Con la carretera la relación comercial particularmente entre Chuxnaban y su cabecera se debilitó y ganó terreno la relación con la comunidad de Ayutla⁶, en donde hasta la actualidad se acude semanalmente a la plaza de mercado. Así, la relación entre Quetzaltepec y Chuxnaban se ha venido restringiendo a visitas debido a vínculos familiares, contados eventos religiosos, o bien para tratar asuntos de índole político y agrario por parte de sus respectivas autoridades municipales.

En cuanto a la continuidad de sus tradiciones destacan sus fiestas anuales, siendo la de mayor importancia en el municipio la conocida como "Fiesta del Cuarto Viernes de Cuaresma" y que se celebra entre los meses de marzo y abril en Chuxnaban. La fiesta de San Miguel en el mes de mayo en Quetzaltepec es otra fiesta de importancia⁷. Además de las fiestas católicas, los mixes, sobre todo los de mayor edad, conservan en privado creencias religiosas de origen prehispánico a través de

⁵ Sistema solar de plazas de mercado distribuida por día en las principales comunidades de la región mixe, ver detalle en Nahmad, 1965.

⁶ Ayutla es la comunidad por donde transitan la mayoría de los mixes, pues está de paso hacia la ciudad de Oaxaca, y se ha convertido en el centro comercial y de encuentros políticos más importantes de la zona mixe. Esta localidad a pesar de ser una comunidad originaria de habla mixe, en los últimos años ha tenido un decrecimiento en cuanto al uso y transmisión de la lengua materna.

⁷ La fiesta de San Miguel dejó de ser la más importante debido a conflictos políticos y religiosos que ha vivido en los últimos años la cabecera municipal.

prácticas como la llamada "Costumbre"⁸, así como a través de la narración de mitos religiosos sobre sus antiguos héroes como *Kontoy (Jëgëëny)-Tëjëëw*⁹.

Dos instituciones culturales de gran importancia y que sobreviven en la zona son el sistema de cargos para elección de autoridades¹⁰ y el tequio. La primera se refiere a la elección por medio de la asamblea comunitaria (sin la intervención de partidos políticos nacionales) de las autoridades de la localidad, las cuales dirigirán por un año la vida política local. Mientras que el tequio es el trabajo colectivo en beneficio de la comunidad.

B. La metodología

Métodos para la recolección de los datos

La sociolingüística nos provee de diversos métodos e instrumentos para la recolección de datos en estrecha relación con los propósitos de cada investigación. Ferguson reporta por lo menos cuatro técnicas fundamentales a desarrollar dependiendo los alcances de cada investigación (Ferguson en McConnell 1991:24):

1. La selección de información de fuentes publicadas (censos, estadísticas)

⁸ Nombre que recibe actualmente la práctica religiosa del sacrificio de aves para la tierra y las divinidades mixes.

⁹ Kontoy es un héroe mesiánico en las guerras antiguas de los mixes y que prometió regresar algún día a su pueblo mixe, mientras que Tëjëëw es la madre creadora de los alimentos como el maíz, chile y frijol.

¹⁰ Sistema de Usos y Costumbres como se conoce jurídicamente.

2. La consulta con expertos y personas conocedoras de los problemas específicos (lingüistas especializados en la lengua).
3. El uso de cuestionarios
4. Trabajo de campo y entrevistas

En esta investigación el cuestionario es el instrumento fundamental para la recolección de los datos, no obstante de manera auxiliar retomamos algunas fuentes de interés como los censos nacionales y locales, además de desarrollar la observación participante durante las estancias de campo en el lugar.

El instrumento

El cuestionario construido para la investigación se basa en preguntas cortas, procurando obtener la información de la manera más directa y dirigida posible. No obstante, no es rígido en tanto que permite la expresión y la captura de las opiniones del entrevistado.

Con respecto al contenido, las preguntas son específicas sobre el uso de la lengua mixe frente al español en los dominios de interés. Los sujetos contestaron destacando la lengua que usan en funciones de comunicación vinculadas a estos dominios (Ver anexo A).

A manera de ejemplo, en la siguiente tabla que es parte del cuestionario, se indaga sobre el dominio de la escuela. Se desglosan tres funciones de comunicación que se

dan en dicho dominio y se busca una respuesta cerrada acerca de qué lengua usa en dichas funciones.

I. El uso del Mixe en la escuela			
a. Cuando está en la escuela y habla con sus hijos ¿Qué lengua usa más frecuentemente?	Mixe	Español	Ambas
b. Cuando habla con los profesores ¿Qué lengua usa más frecuentemente?	Mixe	Español	Ambas
c. En las reuniones de padres de familia ¿Qué lengua usa más frecuentemente?	Mixe	Español	Ambas

Tabla J: Sección del cuestionario referente al dominio de la escuela

En la formulación de la pregunta: ¿Qué lengua usa más frecuentemente?. Consideramos que el sujeto responde señalando la lengua que considera más apropiada para la función de comunicación que se indaga, ya sea el mixe o el español. Cuando el sujeto opta por la casilla "ambas" nos está indicando que coloca en una situación de igualdad al mixe y al español para dicha función de comunicación.

Las respuestas de los sujetos nos permiten establecer cuál es la pauta general del uso de la lengua según el dominio, al mismo tiempo que obtenemos detalles específicos sobre la variación de uso de la lengua al interior de cada dominio.

Procedimiento de aplicación

Antes de realizar las entrevistas en la localidad, previamente se habló con las autoridades del pueblo de Chuxnaban y se expuso ante ellos las características y los propósitos de la investigación a realizar. De esta manera la ejecución de las entrevistas contó con la aprobación de las autoridades, pudiéndose realizar el trabajo de campo sin inconvenientes. Igualmente, gracias a contactos establecidos en la localidad con anterioridad¹¹ se pudo contar con un acompañante hablante de mixe en todas las entrevistas, el cual tuvo conocimiento de la información que se necesitaba para la investigación.

Dado que la mayoría de población adulta de la comunidad no cuenta con instrucción en la lectura y escritura, se decidió hacer la aplicación del cuestionario en forma oral. Este procedimiento hizo posible cuando era necesario, la repetición y la reelaboración de la pregunta frente al entrevistado. Dada las características de la comunidad a estudiar y para poder lograr un mayor alcance en la información se optó por aplicar las preguntas en mixe¹².

Si bien las respuestas a las preguntas se daban en forma oral, las respuestas se incorporaban en los cuestionarios escritos, éstos contaban con el espacio adecuado

¹¹ Durante mi investigación de tesis de licenciatura en el área de antropología (Trujillo, A. 1999) y a mi colaboración como profesora en el "Bachillerato intercultural comunitario Kontoy-Tajëëw" ubicado igualmente en la zona de mixe.

¹² Con anterioridad se trabajó el cuestionario en la lengua mixe, y se contó siempre con un hablante bilingüe en la ejecución de la entrevista, esto permitió generar una mayor confianza con el entrevistado y cuando era necesario dar una mayor explicación para garantizar la comprensión de la pregunta.

para marcar la selección de lengua que hacía el entrevistado e igualmente con espacios para hacer apuntes acerca de lo observado y comentado por el sujeto de la muestra.

Los cuestionarios se aplicaron en su mayoría por la mañana (entre 6:00 y 8:30 a.m) o por la tarde (6:00 p.m en adelante) ya que es el horario con el que se cuenta con mayor accesibilidad de la población, el resto del día los pobladores salen del pueblo para trabajar en sus campos o cafetales. Se prefirió buscar a los entrevistados en su propia casa, pero eventualmente se hicieron entrevistas también en el centro de salud, en el palacio de la agencia municipal o bien en la cancha deportiva central. El tiempo de aplicación del cuestionario fue de alrededor de quince minutos, con lo cual se contó con muy buena atención del entrevistado.

Vaciado y análisis de datos

Una vez recabados los datos con ayuda del instrumento diseñado, se procedió al vaciado de los mismos en el programa excel con ayuda de tablas organizadoras según cada dominio de estudio. Tras finalizar el vaciado se inició con las sumas, el cálculo de porcentajes y la elaboración de gráficas según cada pregunta realizada por dominio.

Cabe mencionar que conforme se fueron elaborando las gráficas requeridas se llevó un registro preliminar de lo observado. Al final se procedió a escribir el análisis

final de los datos por dominio, seguido del contraste entre los mismos. Al conjuntar toda la información se confrontaron los datos con el modelo de análisis escogido¹³ y con esto se obtuvo un panorama general sobre la situación de mantenimiento-desplazamiento de la lengua mixe de la comunidad estudiada.

Debe mencionarse que tanto el instrumento como el proceso de vaciado de la información está diseñado para ser aplicado a otras comunidades de lengua mixe, a otra lengua indígena o incluso a la misma comunidad en 10 o 20 años. Puesto que permite con facilidad la comparación de los datos.

La muestra

La meta al iniciar esta investigación era obtener una muestra de por lo menos un 10% de hablantes de la comunidad de estudio. Considerando que la población reportada en el censo nacional sobre la localidad era de 920 habitantes (INEGI, 2000), requeríamos de poco más de 92 aplicaciones, las cuales se aplicarían a excepción de los menores de 12 años a todos los grupos de edad, hombres y mujeres.

Decidimos excluir en nuestra muestra a los menores de 12 años porque dada las condiciones de aislamiento del pueblo el aprendizaje del español, en contraste con las

¹³ Modelo de la ecología de presiones.

otras lenguas, se inicia de modo tardío, así que es difícil encontrar o hablar de niños propiamente bilingües antes de esta edad¹⁴.

Por otro lado, para facilitar en el futuro la comparación de los datos con otras investigaciones entorno al desplazamiento de las lenguas indígenas en lo que respecta a los grupos de edad, se optó por seguir el criterio utilizado en la investigación de Labov (1972).

La muestra total obtenida durante el trabajo de campo fue de 100 aplicaciones. De las cuales 46 fueron aplicadas a mujeres y 54 a hombres. Contando con la información en nuestra muestra de por lo menos un miembro de 69 familias de las 234 familias registradas en la agencia municipal de dicha localidad, es decir, alrededor del 30% de las familias.

Con el fin de caracterizar adecuadamente la muestra obtenida, presentamos a continuación la distribución obtenida con base en el género y a los grupos de edad de los entrevistados:

RANGOS DE EDAD	MUJERES	HOMBRES
12-19 Años	9	8
20-35 Años	19	16
36-49 Años	7	14

¹⁴ Los estudios sobre competencia lingüística evidencian una discusión importante en torno a la edad en que es adquirida la competencia en la primera lengua. Queda fuera de los alcances de esta investigación argumentar una adquisición temprana o tardía de la competencia lingüística, de modo que para los fines de este estudio es suficiente establecer como criterio básico los 12 años.

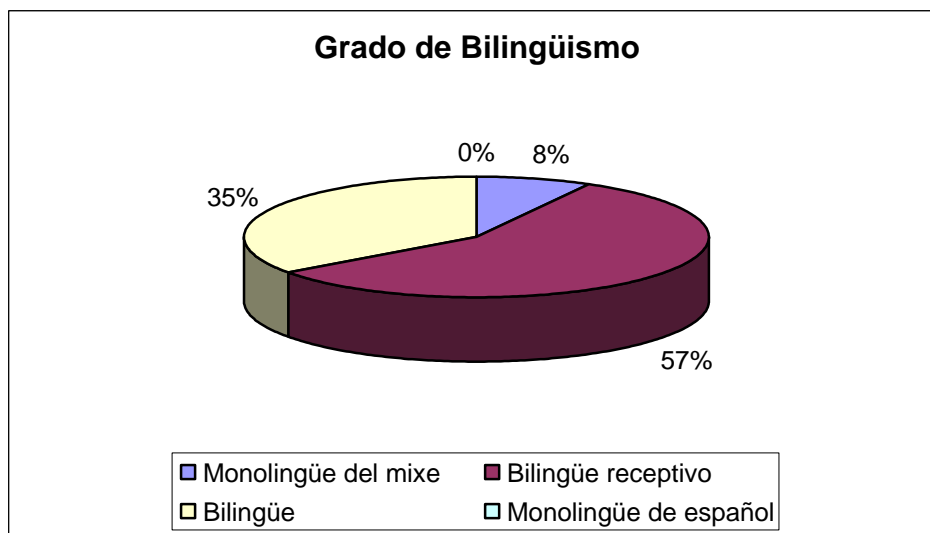
50-59 Años	5	7
60 y más años	6	9
Total	46	54

Tabla 1: Género y grupos de edad de la muestra obtenida

El grado de bilingüismo con el español de los sujetos entrevistados, se construyó con base en cómo los propios sujetos de nuestra muestra se consideraron según su conocimiento del español (habla español: Sí, poco/sólo entiende o nada). De modo que con esta información clasificamos a los sujetos entrevistados como monolingüe del mixe, bilingüe receptivo, bilingüe o monolingüe de español. El bilingüe receptivo es aquel que tiene cierta comprensión del español y muy escasa producción oral, mientras que denominamos como bilingüe a aquel que se consideró capaz de desenvolverse con cierta seguridad en el mundo hispanohablante¹⁵.

En la muestra los datos obtenidos se revelan en la siguiente gráfica de porcentajes:

¹⁵ Existe una importante bibliografía en torno a los posicionamientos teóricos respecto al bilingüismo que ha derivado en muchas clasificaciones. Queda fuera de los alcances de esta tesis argumentar a favor de uno u otro posicionamiento, únicamente con el fin de caracterizar a los sujetos de nuestra muestra usamos los términos tal y como son definidos en este mismo apartado.



Gráfica 1: Porcentaje del grado de bilingüismo con base en el total de los entrevistados.

En la siguiente tabla se detalla el tipo de bilingüismo según el grupo de edad y el género de los entrevistados:

Rangos de edad	Monolingüe del mixe	Bilingüe receptivo	Bilingüe	Monolingüe del español
12-19 Años				
Mujeres	0	4	5	0
Hombres	0	3	5	0
20-35 Años				
Mujeres	0	13	6	0
Hombres	0	8	8	0
36-49 Años				
Mujeres	0	6	1	0
Hombres	0	7	7	0

50-59 Años				
Mujeres	1	4	0	0
Hombres	0	4	3	0
60 y más Años				
Mujeres	4	2	0	0
Hombres	3	6	0	0
TOTAL	8	57	35	0

Tabla 2: Tipo de bilingüismo de la muestra según el grupo de edad y el género de los entrevistados.

Como evidencian los datos de las tablas, la mayoría de los sujetos de la muestra está en el grupo de bilingües, siendo los bilingües receptivos la mayoría (57). Se cuenta dentro de la muestra con 8 sujetos monolingües del mixe, en contraste con 35 que se consideraron propiamente bilingües.

Estos datos obtenidos nos permiten señalar con anticipación que el mixe de Chuxnaban presenta una vitalidad importante. Destaca que el bilingüismo tiene un avance importante, siendo todavía dominante un bilingüismo receptivo y poco desarrollado, igualmente no se encuentra aún en esta comunidad el desarrollo de hablantes monolingües en español.

Se observa que el bilingüismo es más avanzado en los hombres que en las mujeres. Con respecto a los grupos de edad, como se esperaba, el monolingüismo del mixe se da en la generación de edad más avanzada, mientras el bilingüismo receptivo se viene desarrollando prácticamente en el resto de los grupos de edad.

CAPÍTULO IV

LOS DATOS

En este capítulo nos limitaremos a presentar los datos obtenidos por el cuestionario durante el trabajo de campo. El análisis de los mismos será retomado con mayor precisión en el capítulo V. En cada dominio se muestra la pauta general del uso de la lengua, y al mismo tiempo se detalla en funciones de comunicación propias de la dinámica interna de cada dominio. Los dominios de mayor mantenimiento de la lengua mixe son presentados al inicio, en tanto que los que evidencian mayor desplazamiento se describen hacia el final.

A. La familia

En este dominio más que a la familia nuclear nos referimos a la familia extensa, clásicamente conocida como unidad doméstica¹. Así entendemos a la familia extensa o unidad doméstica como “una organización estructurada a partir de redes de relaciones sociales establecidas entre individuos unidos o no por lazos de parentesco, que comparten una residencia y organizan en común la reproducción cotidiana” (Oliveira,1988: 14).

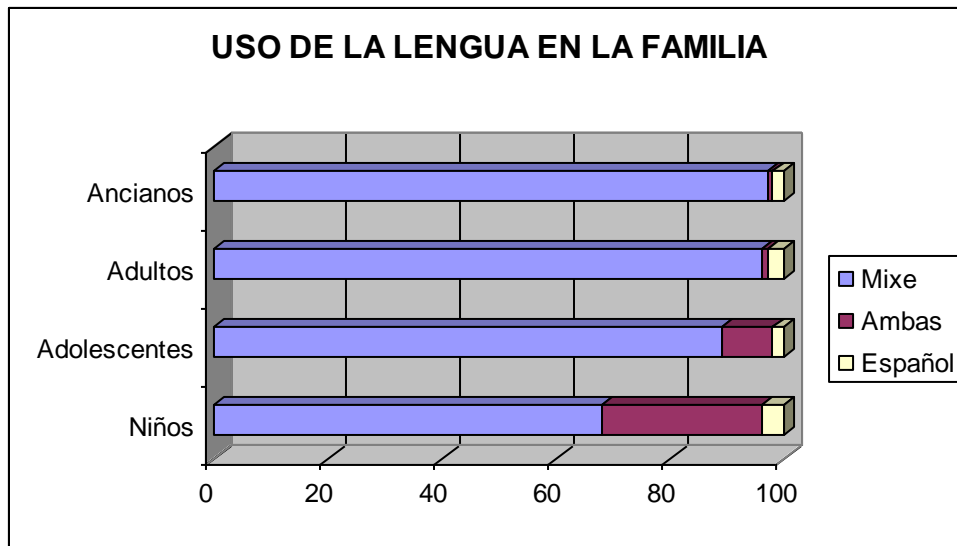
¹ Las condiciones específicas de la economía rural nos impide restringirnos a un estudio basado en el criterio de consanguinidad.

Las dinámicas lingüísticas y las funciones de comunicación que se presentan en las familias son extensas y difíciles en su delimitación, de modo que nuestra investigación se restringió específicamente a conocer cuál es el patrón general de uso de la lengua según los grupos de edad con que el sujeto entrevistado se relaciona en casa: niños, jóvenes, adultos, ancianos. Dada la importancia de la mujer en el mantenimiento de la lengua igualmente nos interesó conocer el comportamiento específico de ellas en contraste con los hombres en este dominio.

Los datos que se muestran a continuación responden a la pregunta que refiere a la lengua que usa el sujeto entrevistado, ya sea mixe, español o ambas lenguas, con otros miembros de su familia. En la siguiente tabla se presentan los números reales de los sujetos y en la gráfica se presentan los porcentajes entorno al uso de la lengua con base en el total de los sujetos entrevistados:

	Mixe	Español	Ambas
Ancianos	97	2	1
Adultos	96	3	1
Adolescentes	89	2	9
Niños	68	4	28

Tabla 3: Uso de la lengua según los grupos de edad en el dominio de la familia por parte de los sujetos entrevistados.



Gráfica 2: USO DE LA LENGUA SEGÚN LOS GRUPOS DE EDAD EN LA FAMILIA: Porcentajes con base en el total de los entrevistados y según el uso de la lengua con respecto a cada grupo de edad.

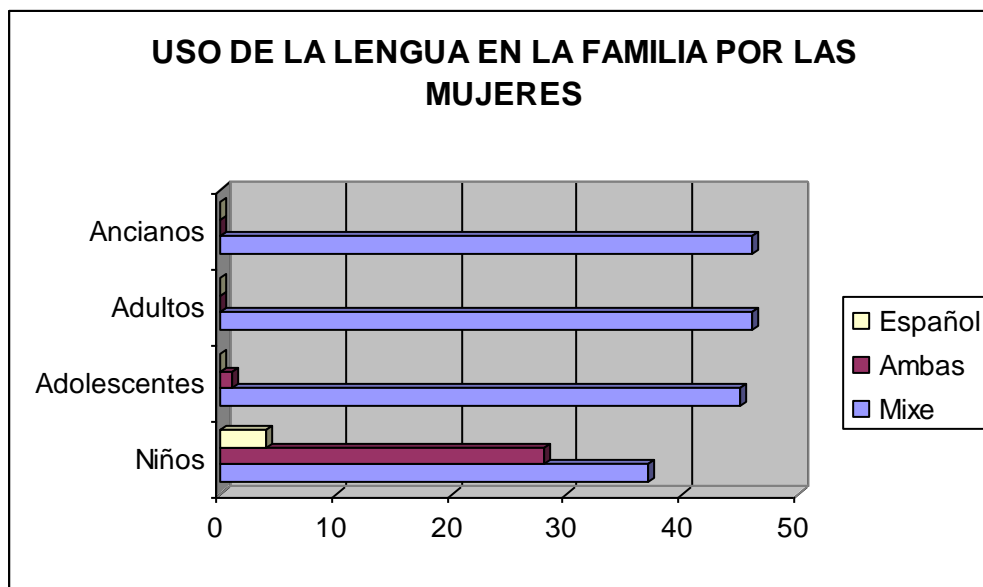
Los resultados son favorables hacia el uso del mixe en todos los grupos de edad en la familia, nos encontramos pues con un uso dominante de la lengua materna en este dominio. Los 100 sujetos entrevistados aseguran utilizar el mixe en sus comunicaciones diarias con los miembros de la familia en más del 60% de las situaciones.

Los datos evidencian, sin embargo, diferencias con respecto a cómo se dirigen los hablantes hacia los adolescentes y en especial hacia los niños. En estos grupos se destaca una tendencia creciente hacia una mayor alternancia de la lengua entre el mixe y el español, es decir, alrededor del 30% de los entrevistados se inclina por un desarrollo bilingüe de los niños.

Por otro lado, tradicionalmente se ha caracterizado a la mujer indígena por ser protagonista ya sea en el mantenimiento o en el desplazamiento de su lengua materna (Terborg y Trujillo, 2007). En este dominio nos interesó conocer pues la variación de la pauta general de uso de la lengua en la familia según el género del entrevistado. Así, presentamos a continuación este contraste entre mujeres y hombres:

MUJERES	Mixe	Español	Ambas
Ancianos	46	0	0
Adultos	46	0	0
Adolescentes	45	0	1
Niños	37	4	28

Tabla 4: Uso de la lengua por las mujeres en la familia según los grupos de edad y el total de las entrevistadas.

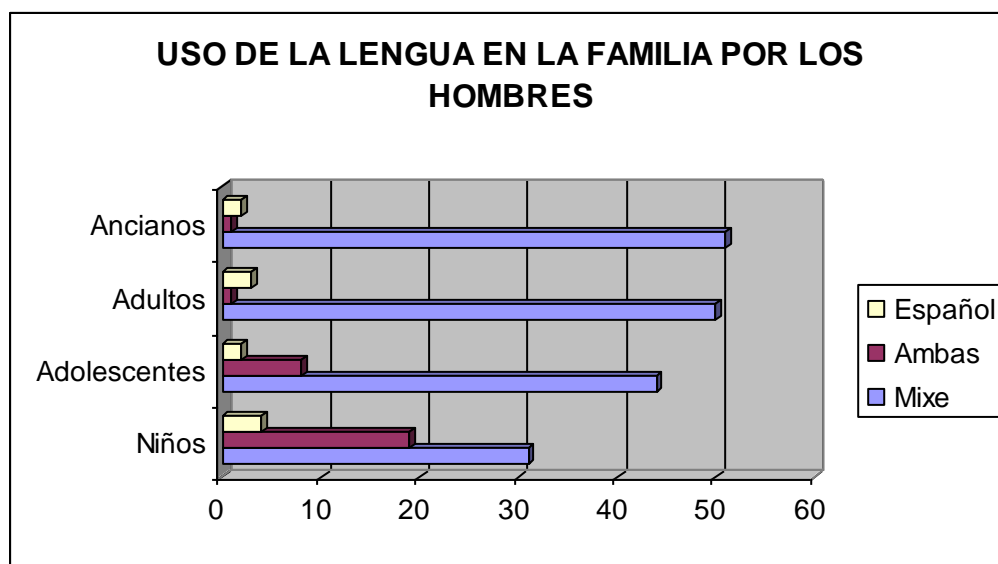


Gráfica 3: USO DE LA LENGUA POR LAS MUJERES SEGÚN LOS GRUPOS DE EDAD EN LA FAMILIA: Porcentajes con base en el total de las entrevistadas mujeres y según el uso de la lengua con respecto a cada grupo de edad.

Nuestros datos evidencian que las mujeres de la muestra tienen un comportamiento lingüístico favorable hacia el desarrollo bilingüe en la generación de los niños que contrasta abruptamente con el uso que manifiestan tener con respecto al resto de los grupos de edad. Con respecto a los hombres se recogieron los siguientes datos:

HOMBRES	Mixe	Español	Ambas
Ancianos	51	1	2
Adultos	50	1	3
Adolescentes	44	8	2
Niños	31	19	4

Tabla 5: Uso de la lengua por los hombres en la familia según los grupos de edad y el total de los entrevistados.



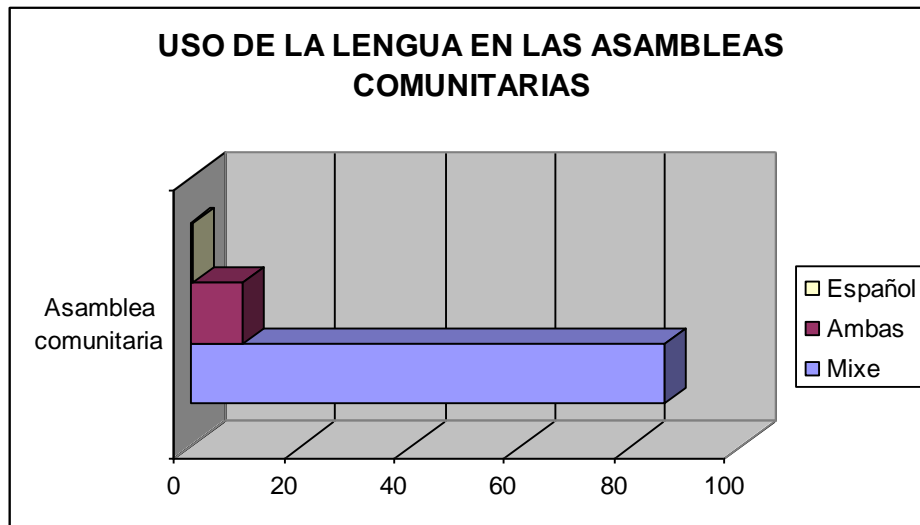
Gráfica 4: USO DE LA LENGUA POR LOS HOMBRES SEGÚN LOS GRUPOS DE EDAD EN LA FAMILIA: Porcentajes con base en el total de los entrevistados hombres y según el uso de la lengua con respecto a cada grupo de edad.

La inclinación por un desarrollo bilingüe de los niños también es evidenciado en el comportamiento lingüístico de los hombres, sin embargo no se presenta de manera tan repentina como se ha observado en las mujeres. En los hombres se observa más bien una tendencia paulatina pero creciente, según sea menor la edad del miembro en la familia, a favor del uso de ambas lenguas.

B. La asamblea comunitaria

La asamblea comunitaria es un espacio público que tiene un peso muy importante en las decisiones sobre los problemas que atañen a toda la comunidad: trabajos comunales, organización de las festividades, nombramientos de comités, gestión de recursos para el pueblo, regulación de los delitos internos. En una comunidad indígena la lengua de uso dominante en este espacio es de gran relevancia, y nos habla mucho de la realidad lingüística que se vive a nivel colectivo. Así en nuestra investigación nos interesó conocer cuál es la pauta general de uso de la lengua en este dominio.

En la siguiente gráfica se presentan los porcentajes del uso de la lengua en la asamblea comunitaria por parte de los sujetos entrevistados:



Gráfica 5: USO DE LA LENGUA EN LA ASAMBLEA COMUNITARIA: Porcentaje con base en el total de los entrevistados y según el uso de la lengua en este dominio.

En este dominio como patrón general de uso de la lengua, los hablantes de la muestra favorecen predominantemente a la lengua mixe. Sólo un sector menor al 20% de los entrevistados considera a este dominio como un espacio bilingüe, en tanto que nadie lo considera como un espacio para el uso del español.

Al interior de la asamblea comunitaria se viven funciones de comunicación muy específicas. Con el fin de conocer la dinámica lingüística interna de este dominio seleccionamos tres funciones de comunicación que consideramos fundamentales y que son pilares para la asamblea comunitaria: el trabajo comunal, la reunión de caracterizados y la asamblea general.

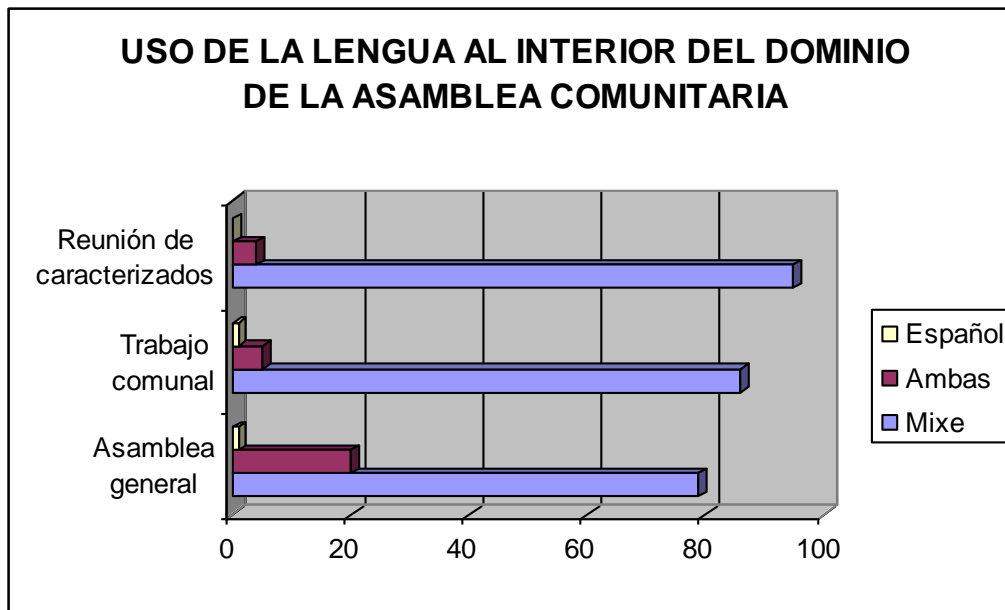
El trabajo comunal o tequio son actividades de trabajo organizadas por las autoridades locales en la que tienen obligación de participar todos los comuneros de

la localidad: limpia y cosecha de terrenos comunales, limpieza de los caminos, construcciones locales, etcétera. La reunión de caracterizados o consejo de ancianos son juntas privadas, en las que participan los ancianos y otros comuneros destacados por sus servicios a la comunidad, y tratan a detalle los asuntos más relevantes para el pueblo como problemas agrarios o políticos, delitos internos, obras en beneficio del pueblo. La asamblea general refiere a las juntas de toda la población donde se expone y se discute cualquier problema o incidente de la comunidad y se toman las decisiones más importantes para el pueblo.

El uso de la lengua en cada una de estas funciones de comunicación presenta cierta variación. En la siguiente tabla se presentan los números reales y en la gráfica los porcentajes de uso de la lengua para cada función:

	Mixe	Español	Ambas
Reunión de caracterizados	95	0	4
Trabajo comunal	86	1	5
Asamblea general	79	1	20

Tabla 6: Uso de la lengua en las funciones al interior del dominio de la asamblea comunitaria y con base en el total de los entrevistados.



Gráfica 6: USO DE LA LENGUA EN TRES FUNCIONES COMUNICATIVAS AL INTERIOR DEL DOMINIO DE LA ASAMBLEA COMUNITARIA. Porcentajes con base en el total de las respuestas de los entrevistados.

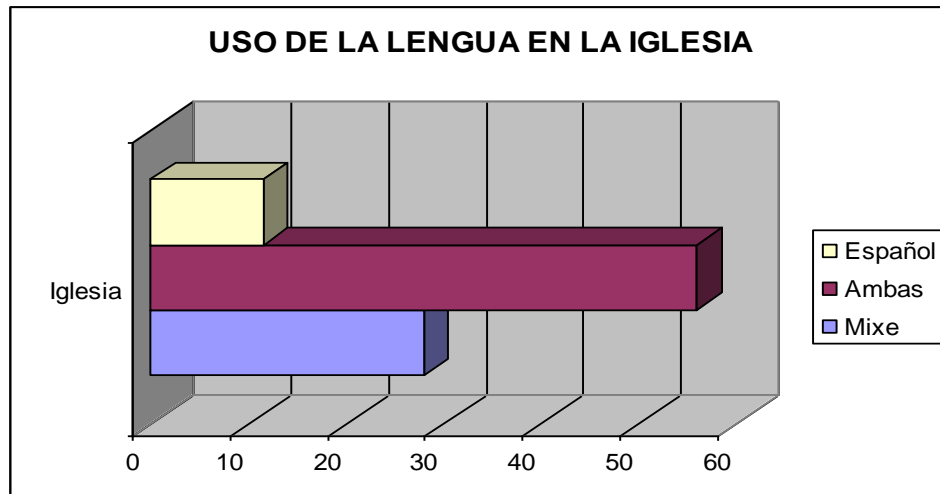
La reunión de caracterizados representa la función comunicativa más fuerte para el mixe, siendo favorecida esta lengua en un uso del 95%, en el desarrollo del trabajo comunal se usa el mixe en más de un 85%, en tanto que en la asamblea general el mixe es favorecido en un 80%. En las tres funciones representadas el mixe tiene un peso fundamental, y no existe todavía alguna tendencia a favor del uso de español en las funciones de comunicación que se desarrollan en este dominio. La inclinación por una situación bilingüe es menor al 20%.

C. La iglesia

El dominio de la iglesia refiere a todas las actividades de tipo religioso que se realizan en la comunidad. Éstas sin duda poseen una gran importancia social y cultural al interior de las comunidades mixes. En la actualidad la misión religiosa católica entre los mixes es encabezada por los salesianos, no obstante desde hace más de cinco décadas han recibido también la misión de grupos protestantes. De modo que la comunidad religiosamente vive de manera sincrética tanto expresiones religiosas católicas como protestantes con un sustrato de lo que resta de la religiosidad mixe originaria con sus propias divinidades.

Así pues, el dominio de la iglesia por sí solo representa un campo de gran variabilidad. Puesto que en esta tesis no pretendemos detallar la variación que se da al interior de cada grupo religioso, debemos señalar que estudiamos el dominio de la iglesia de manera general, sin restringirnos en específico a algún sector religioso.

En la siguiente gráfica se presentan los porcentajes del uso de la lengua en la iglesia por parte de los sujetos entrevistados:



Gráfica 7: USO DE LA LENGUA EN LA IGLESIA. Porcentaje con base en el total de los encuestados y según el uso de la lengua en este dominio.

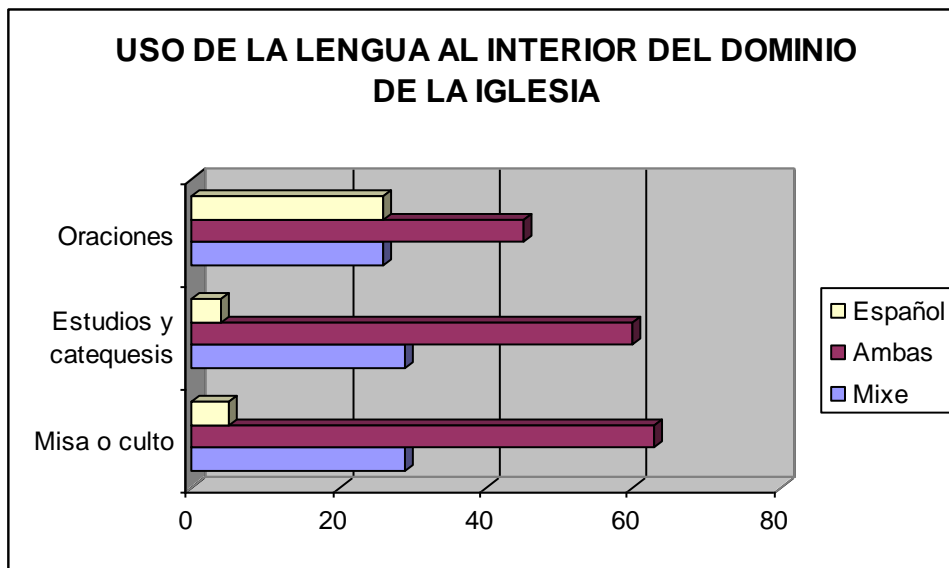
Este dominio es un espacio en el que el uso alternado entre el español y el mixe ha ganado terreno. La inclinación por una situación bilingüe en la iglesia es mayor al 55%, y cerca del 10% de los entrevistados considera apropiado el uso del español en este dominio.

Las funciones de comunicación que seleccionamos para conocer la dinámica interna dentro de la iglesia fueron las siguientes: la misa o culto, la catequesis y las oraciones. La misa o culto de adscripción se refiere al evento colectivo más importante dentro de cada grupo religioso y que suele darse una o dos veces por semana. La catequesis o los estudios bíblicos son reuniones dirigidas por las autoridades eclesiales para capacitar a los feligreses. Las oraciones o rezos refieren a las comunicaciones personales de los creyentes con su ser o seres divinos.

El uso de la lengua en cada una de estas funciones de comunicación se presenta a continuación. En la tabla se muestran los números reales y en la gráfica los porcentajes de uso de la lengua para cada situación:

	Mixe	Español	Ambas
Oraciones	26	26	45
Estudios bíblicos y catequesis	29	4	60
Misa o culto	29	5	63

Tabla 7: Uso de la lengua en las funciones al interior del dominio de la iglesia y con base en el total de los entrevistados.



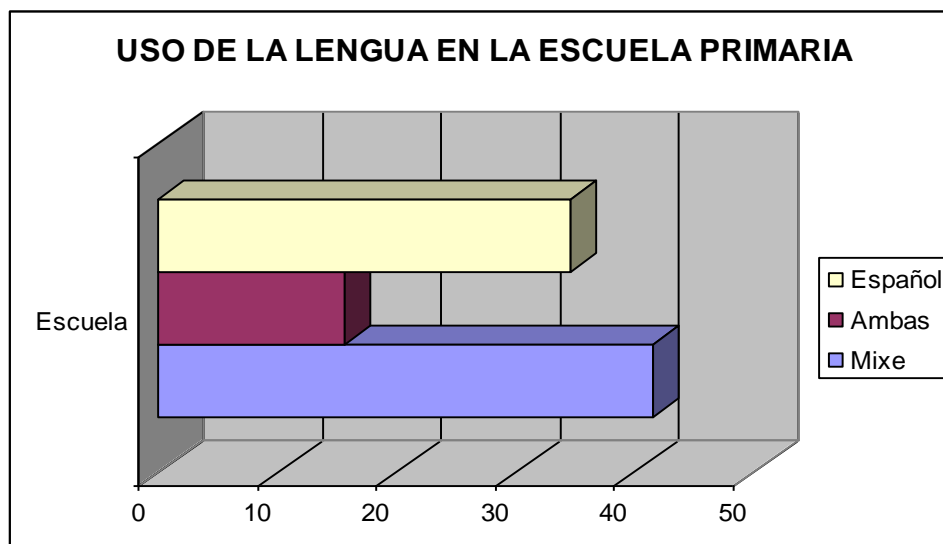
Gráfica 8: USO DE LA LENGUA EN TRES FUNCIONES COMUNICATIVAS AL INTERIOR DEL DOMINIO DE LA IGLESIA. Porcentajes con base en el total de las respuestas a los entrevistados.

En las tres funciones de comunicación estudiadas hay un porcentaje muy importante que reporta que el uso de la lengua favorece tanto al mixe como al español. Es decir, nos encontramos prácticamente con una situación bilingüe para este dominio. Tanto la catequesis como la misa o culto tienen un desarrollo lingüístico similar otorgando un espacio aún importante para el mixe, en tanto que las oraciones personales sorprenden por un uso del español de alrededor del 25% en porcentaje similar para el uso del mixe.

D. La escuela

Este dominio se refiere al uso de la lengua básicamente en la escuela primaria formal que existe en la localidad. Esta institución escolar tiene como lengua de enseñanza oficial al español en todos sus niveles. De modo que los programas escolares se desarrollan en esta lengua. Sin embargo, existen dentro de este dominio una serie de funciones de comunicación que quedan fuera del salón de clases como son la reunión de padres de familia, el habla con el profesorado o el recreo escolar. En torno a estas situaciones comunicativas investigamos el uso de la lengua al interior de este dominio.

En la siguiente gráfica se pueden observar los porcentajes sobre el patrón general de uso de la lengua en la escuela por parte de los sujetos entrevistados:



Gráfica 9: USO DE LA LENGUA EN LA ESCUELA: Porcentaje con base en el total de los encuestados y según el uso de la lengua en este dominio

En este dominio el uso del español tiene un peso muy importante y específico, su uso promedio es mayor al 30%, la inclinación hacia el uso alternado de las lenguas es de alrededor del 15%, y no obstante las características de este dominio, el mixe tiene un promedio de uso cercano al 40%.

Las funciones de comunicación observadas fueron: la comunicación padres e hijos en el recreo escolar, la comunicación con el profesorado y la reunión de padres de familia. Dada las características de la escuela rural, donde el contacto entre padres e hijos es frecuente mientras estos últimos están en la escuela, en la investigación quisimos conocer el patrón de uso de la lengua en esta comunicación en específico.

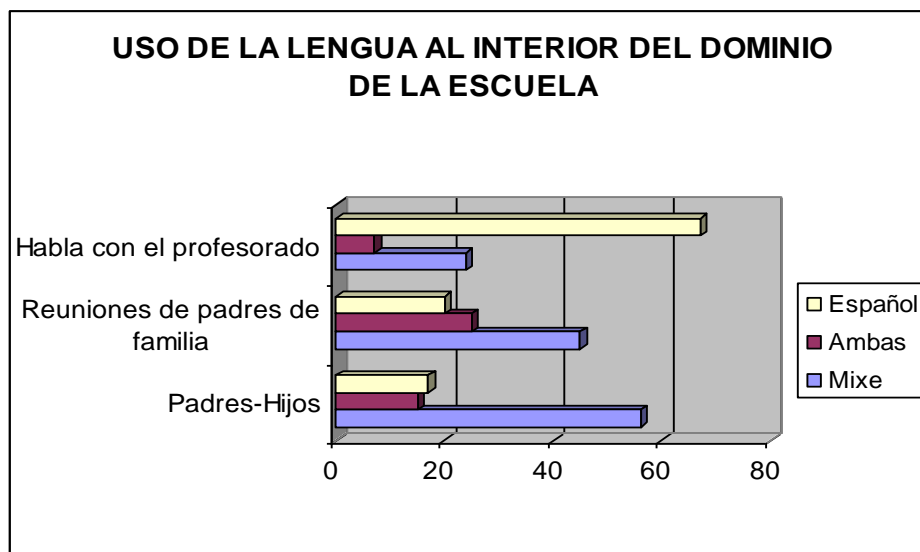
El habla con el profesorado, refiere a todo tipo de contacto lingüístico que tiene los sujetos entrevistados con los maestros de la localidad. Y la reunión de padres

de familia es concretamente el espacio donde se discuten los problemas de enseñanza-aprendizaje que vive la institución escolar.

El uso de la lengua en cada una de estas funciones de comunicación se presenta a continuación, en la tabla se muestran los números reales y en la gráfica los porcentajes de uso de la lengua para cada función:

	Mixe	Español	Ambas
Habla con el profesorado	24	67	7
Reuniones de padres de familia	45	20	25
Padres-hijos en el recreo	56	17	15

Tabla 8: Uso de la lengua en las funciones al interior del dominio de la escuela y con base en el total de los entrevistados.

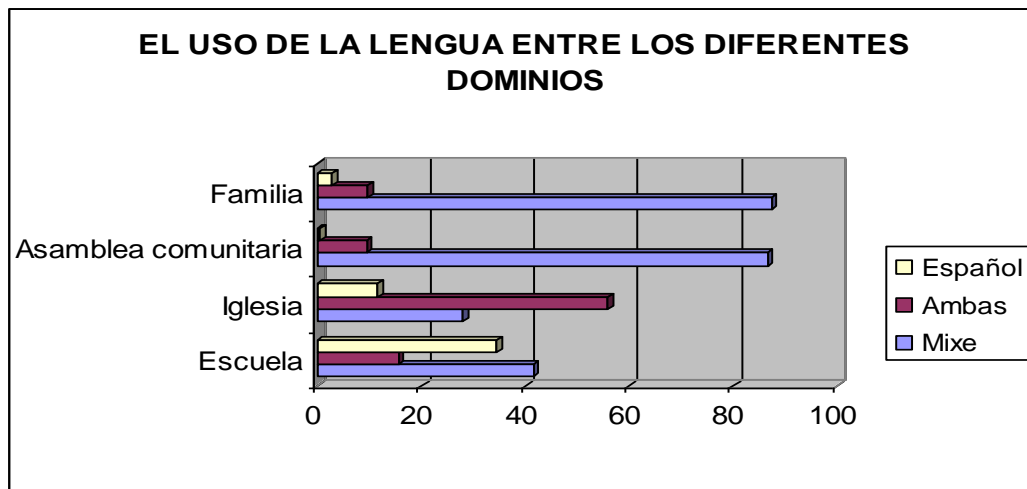


Gráfica 10: USO DE LA LENGUA EN TRES FUNCIONES COMUNICATIVAS AL INTERIOR DEL DOMINIO DE LA ESCUELA. Porcentajes con base en el total de las respuestas de los entrevistados.

La función que implica el mayor uso del español en el dominio de la escuela es el habla con el profesorado, se observa en un porcentaje mayor al 65%. En tanto que la reunión de padres de familia presenta un uso del español de tan sólo 20%. La comunicación entre padres e hijos durante el recreo escolar sigue siendo dominada por un uso del mixe mayor al 50%.

E. Contraste entre los distintos dominios

Ya que hemos observado cómo se mueve el uso de la lengua mixe o el español al interior de cada dominio. Conviene ahora tener una visión global e integrada de lo que está sucediendo con el uso de la lengua, contrastando cada uno de estos dominios estudiados.



Gráfica 11: USO DE LA LENGUA ENTRE LOS DISTINTOS DOMINIOS: Porcentaje con base en el total de los entrevistados y según el uso de la lengua en cada uno de los dominios estudiados.

El dominio de la familia y el dominio de la asamblea comunitaria son los que presentan un uso dominante de la lengua mixe, con un promedio de uso mayor al 80%. En tanto que la iglesia puede considerarse como un dominio que presenta con claridad una situación bilingüe que se evidencia en la inclinación del uso de ambas lenguas en más del 50%. La escuela es el único dominio que presenta un uso del español de alrededor del 30%.

En este capítulo nos hemos limitado a la presentación de los datos obtenidos por los cuestionarios, en el próximo apartado serán retomados estos datos y se analizarán de manera oportuna. Igualmente, serán explicados bajo el modelo teórico de la ecología de presiones.

CAPÍTULO V

ANÁLISIS DE LOS DATOS

En este capítulo retomamos los datos presentados en el capítulo cuarto y destacamos cual es la situación de mantenimiento-desplazamiento de la lengua estudiada a la luz del modelo de ecología de presiones. Al final del capítulo presentamos una imagen global sobre la situación actual de la lengua mixe de Chuxnaban.

A. El mantenimiento-desplazamiento de la lengua mixe

Los dominios estudiados en esta investigación nos permiten observar que el proceso de desplazamiento de una lengua al interior de cada comunidad lingüística en el fondo es una lucha por espacios de comunicación. El uso de una lengua u otra nos habla de la funcionalidad que tienen en cada dominio.

En el caso de la lengua mixe de Chuxnaban nos encontramos con dos dominios donde el mixe presenta un uso dominante y donde se evidencia una funcionalidad importante (la familia y la asamblea comunitaria), y también encontramos dos dominios donde el mixe no se encuentra en el mismo nivel de funcionalidad (la iglesia y la escuela). En los siguientes apartados nos interesa

destacar la situación del mixe frente al español observada en cada uno de estos dominios.

La familia

En las familias de los sujetos de nuestra muestra, sin duda, la lengua mixe ocupa un lugar prioritario con un uso dominante en promedio mayor al 80% (ver tabla 3 y gráfica 2, pp.61-62). Lo que nos permite afirmar que actualmente sigue siendo la lengua donde se expresan todas las vivencias y las variables afectivas de la vida familiar, la resolución de problemas, la organización del trabajo, etcétera.

El hecho de que la lengua mixe tenga un uso dominante en la familia a favor de su mantenimiento no implica que no está en riesgo de desplazamiento en este dominio. Los datos evidenciaron que existe una creciente tendencia en los sujetos de la muestra, alrededor del 30%, que favorece el bilingüismo en los adolescentes y de manera destacable en los niños.

Otro dato de gran relevancia es que observamos que la preferencia que favorece este bilingüismo infantil se muestra de manera repentina en las mujeres encuestadas (ver tabla 4 y gráfica 3, p. 63). Por un lado, las mujeres usan la lengua mixe casi en un 100% con la generación de los ancianos, adultos e incluso los adolescentes, y evidencian de manera abrupta un cambio de uso de la lengua con los niños.

En contraste los hombres tienen una inclinación bilingüe que crece paulatinamente según sea más temprana la generación con la que se comunican. Así, en los hombres encontramos ya una presencia bilingüe importante en la generación de los adolescentes y que se incrementa en la de los niños (ver tabla 5 y gráfica 4, pp. 64).

Estos datos llaman mucho la atención pues las mujeres de la muestra son menos bilingües que los hombres (ver tabla 2, p.59), pero sorprende que promuevan un desarrollo bilingüe de los niños cercano al 30%, en tanto que los hombres con un desarrollo bilingüe mayor al de las mujeres, promueven un bilingüismo infantil menor al 20%.

Este comportamiento de las mujeres nos permite evidenciar una tesis que ya ha sido observada en otros estudios de corte sociolingüístico, en los cuales se argumenta el contraste entre la posición conservadora o progresiva de las mujeres con respecto al cambio lingüístico (Terborg y Trujillo, 2007).

En la bibliografía del tema, autores como Trudgill destacan que es posible generalizar que las mujeres son más conservadoras que los hombres, sin embargo, en lo que refiere al cambio lingüístico sólo se da si el cambio no se dirige hacia el habla prestigiosa y estandarizada. Aclara que donde existe una variedad con estatus alto o una norma nacional, el cambio se dirige hacia esta norma y aparece liderado más frecuentemente por las mujeres (Trudgill, 1974: 99-101).

En otra investigación, Gal señala que cuando las mujeres se convierten en hablantes bilingües, propiciado normalmente por un cambio económico y un proceso de modernización en la comunidad, éstas son las promotoras de la lengua dominante (Gal, 1978).

Estos datos que nos proporciona la bibliografía y el cambio observado en el comportamiento lingüístico de las mujeres con los niños en Chuxnaban, nos hacen ver que en la situación lingüística de la familia mixe nos encontramos en el límite de un cambio lingüístico claramente a favor del bilingüismo para las próximas generaciones, con la total reducción del monolingüismo del mixe, y con una participación importante de las mujeres en este proceso.

Es posible prever entonces que la próxima generación adulta de la comunidad de Chuxnaban estará consolidando una situación bilingüe en la vida familiar. Lo interesante será ver si en la transmisión de la lengua se inclinarán igualmente por el desarrollo bilingüe o por un desarrollo monolingüe del español.

Los datos encontrados en el dominio de la familia dejan más preguntas que respuestas para una investigación futura: ¿Qué presiones han generado este cambio repentino de uso de la lengua en las mujeres hacia los niños? ¿Qué impactos tiene sobre la lengua local el desarrollo del bilingüismo en la familia?

La asamblea comunitaria

El dominio de la asamblea comunitaria es predominantemente favorable hacia el uso del mixe, y los entrevistados sólo en un 20% lo consideran como un espacio bilingüe (ver gráfica 5, p.66). Este dominio es de suma relevancia pues dirige y ordena todas las actividades comunitarias de trabajo, de jurisdicción y de gestión de recursos.

El hecho de que el uso del mixe sea aún relevante en este dominio, a pesar de ser un espacio donde se vierte y manifiesta la relación de la comunidad con el mundo exterior, se observa que la lengua sigue presentando una funcionalidad importante, no sólo como símbolo de identidad colectiva y de pertenencia sino también como herramienta fundamental en la toma de decisiones de la comunidad.

En las funciones de comunicación investigadas propias de este dominio, se observó que la reunión de caracterizados muestra una inclinación favorable hacia el uso del mixe hasta en un 95%. En la asamblea general el uso del mixe es de alrededor de 80% y en el trabajo comunal su uso es de alrededor de 85% (ver tabla 6 y gráfica 6 pp.67-68).

Los trabajos comunales o tequios organizados para beneficios del pueblo, son un reflejo de la vida diaria y de cómo se viven las comunicaciones en las relaciones entre los habitantes del poblado. El uso del mixe en esta función de comunicación es relevante en tanto que nos indica que el mixe cuenta con una funcionalidad destacable en la organización y realización de la vida laboral.

Por otro lado, si bien la autoridad máxima en la comunidad indígena mixe es la asamblea general, no debe desdeñarse el peso comunitario que tiene la reunión de caracterizados, ya que todas las propuestas y resoluciones que surgen de las comunicaciones en esta instancia son fundamentales para la asamblea general. De manera general, podemos señalar que el uso dominante del mixe en ambas funciones comunicativas que juntamente son la máxima autoridad del pueblo de Chuxnaban, nos hace ver que la lengua indígena sigue rigiendo este dominio, y el español aún no logra relegarla de este espacio tan fundamental para la vida de la localidad.

Al inicio de esta investigación, no pensamos que en el dominio de la asamblea comunitaria pudiésemos encontrar un uso dominante de la lengua mixe, debido a que es la instancia comunitaria que tiene mayor contacto con el mundo hablante de español y de cuya actuación depende la seguridad socioeconómica y jurídica del pueblo. Los datos encontrados nos hacen ver que este dominio es un bastión de gran resistencia y de mantenimiento para la lengua mixe, evidenciando una funcionalidad y utilidad fundamental de la vida colectiva.

La iglesia

En el dominio de la iglesia se observa una clara tendencia a favor del bilingüismo con un uso alternado entre el mixe y el español. Presentándose una situación bilingüe mayor al 55% (ver gráfica 7, p.70).

En las funciones comunicativas estudiadas es la misa o culto la que presenta el mayor bilingüismo con un porcentaje mayor al 63%, seguida de los estudios bíblicos o catequesis con un 60%. En las oraciones personales la tendencia bilingüe es de un 45%, y la presencia del mixe es mayor al 25%, encontrándose un uso del español en el mismo porcentaje que el mixe lo que comprueba la situación bilingüe que vive este dominio (ver tabla 7 y gráfica 8, p.71).

En el aspecto formal de las celebraciones religiosas, no obstante la adscripción de culto de los sujetos entrevistados, se sigue un patrón que favorece todo tipo de lecturas (Biblia, catecismos, confesionarios) y actividades (cantos, rezos, expresiones) en pro del español. Conviene destacar que existen muy pocos materiales religiosos escritos en la lengua, y por ende el mixe sobrevive solamente en las expresiones orales de dichas celebraciones.

En este dominio se vive una situación bilingüe no evidenciada en los otros dominios estudiados. Existen múltiples causales que no son fáciles de delinear pues implicarían un estudio detallado con base en las dinámicas religiosas de los sujetos entrevistados. En esta investigación no nos interesó detallar la situación lingüística que se vive según la adscripción religiosa de los sujetos, sólo conviene mencionar a grosso modo que el mayor uso de la lengua mixe se da evidentemente en los rituales

específicos de la religiosidad mixe, aquí la lengua sobrevive al ser un espacio muy personal y privado. Sus expresiones rituales se realizan de manera familiar, no pública e incluso clandestina¹.

En los espacios públicos, los cultos protestantes suelen usar mayor uso del mixe en contraste con los cultos católicos, una posible explicación es que estos últimos tienen definido de modo muy preciso los cantos, rezos y oraciones que se realizan en español, los cuales son memorizados en esta lengua desde niños por los feligreses. No obstante, la celebración en ambos grupos religiosos ha sido importada al mundo mixe de modo que no debe de extrañar la presencia permanente del español.

La escuela

La escuela aparece como el dominio que tiende a favorecer propiamente el español con un uso de alrededor del 35% según los datos de la muestra. A pesar de que las características de la escuela primaria formal de la localidad restringen el uso total de la lengua mixe, se observa que el mixe tiene un presencia del 41%, en tanto que la inclinación por una situación bilingüe es de 15% (ver gráfica 9, p.73).

Las funciones comunicativas estudiadas, dejan ver que la tendencia que favorece el uso del español se presenta en la comunicación con el profesorado. En esta comunicación el uso del español fue de alrededor de 67%, el más alto de toda la

¹ Los rituales propios de la religiosidad mixe hasta el día de hoy son menospreciados y calificados como “paganismo” por cualquiera de las iglesias locales.

muestra. El uso de la lengua entre padres e hijos en el recreo escolar fue mayor al 55% y en la reunión de padres de familia la presencia del mixe es de alrededor de 45% (ver tabla 8 y gráfica 10, p. 74).

En este dominio se puede hablar directamente de un desplazamiento del mixe por el español, ya que la escuela no es una institución que haya nacido propiamente como parte de la comunidad, por el contrario, es una institución externa. Se trata de un organismo que ha favorecido en todo momento el uso del español, al tratarse de una escuela de educación formal, no una escuela bilingüe indígena. No debe por tanto extrañar que los sujetos de la muestra hayan asumido el uso del español en este dominio, sorprende sin embargo que existan espacios comunicativos al interior de la educación primaria donde se opte de manera importante por el uso del mixe.

B. El modelo de ecología de presiones² en el mantenimiento-desplazamiento del mixe según dominios

A la luz del modelo de la ecología de presiones que presentamos en el capítulo 2 (pp.38-41) buscamos exponer a continuación la dinámica de las diferentes presiones que influyen en la situación de mantenimiento-desplazamiento que actualmente vive la lengua mixe de Chuxnaban. Conviene recordar que en el modelo de la ecología de

² Para conocer a detalle el modelo de ecología de presiones ver Terborg, 2000, 2004, 2006.

presiones, la presión³ es determinada por dos factores: Los intereses⁴ de los hablantes y la facilidad compartida⁵. Los intereses se originan de las necesidades esenciales de los individuos y de las ideologías en un contexto social específico, en tanto que la facilidad compartida tiene como fin el éxito comunicativo para alcanzar una acción común⁶. (Terborg, 2006: párrafo 5).



Tabla H: Modelo de la ecología de presiones (Terborg, 2006, Gráfica 2).

³ Entendida como lo que hace a los seres humanos actuar (acción) para modificar el estado del mundo de acuerdo a sus conveniencias (Terborg, 2004: 81)

⁴ El interés refiere a un "goal" (fin, objetivo) sin embargo es un concepto más amplio a esta noción, pues no siempre se tiene el interés de alcanzar un fin, sino a veces simplemente es un interés en la actividad misma (ver la discusión del concepto en Terborg, 2006: párrafos 36 al 56).

⁵ La facilidad compartida es una noción algo equivalente a la de competencia social, pero tiene características específicas, como al hecho de que está basada en historias comunes de individuos que buscan propósitos comunes y que juntos desarrollan un sistema de comunicación eficaz (ver la discusión en Terborg, 2006: párrafos 65 al 97).

⁶ La tabla H ya fue presentada en la p.39

El modelo destaca que existen ecologías lingüísticas que mantienen un equilibrio de presiones y se pueden considerar ecologías “estables”. Esta ecología se ve afectada cuando aumentan las presiones sobre una parte de los hablantes en esta situación de contacto “desequilibrio”. Es decir, que antecede una alteración en las presiones, por lo cual también se puede hablar de una ecología de presiones. Entonces, hay que encontrar respuestas a las siguientes preguntas: ¿Cómo se origina la presión?, ¿quiénes sienten determinada presión?, ¿porqué la sienten? (Terborg, 2006: 17,22).

Los datos de nuestra investigación, permiten observar dónde se manifiestan las presiones al interior de la comunidad que están a favor del mantenimiento de la lengua mixe o a favor de su desplazamiento. Así, se señaló en el apartado anterior que las mayores presiones hacia el mantenimiento de la lengua mixe nacen del dominio de la misma familia y de la asamblea comunitaria. En tanto que las presiones que se dirigen hacia el desplazamiento de la lengua provienen de la iglesia y de la escuela (Ver gráfica 11, p.75).

En la comunidad lingüística de nuestro estudio existen presiones que conducen a usos lingüísticos diferenciados. Con el fin de entender el origen de estas presiones recurriremos nuevamente al esquema de los dominios. Por un lado, trataremos de observar el origen de las presiones que favorecen el uso de la lengua mixe, y por otro lado, las que favorecen una situación bilingüe o el uso del español.

En el dominio de la familia la presencia de mixe sigue siendo dominante en la mayoría de los grupos de edad, lo que genera que exista todavía una fuerte presión hacia el uso de esta lengua y que obliga a los niños a seguirse comunicando en mixe con los adultos mayores de su familia. La facilidad compartida es pues una de las causales que presionan hacia el uso del mixe en este dominio, evidentemente encontramos individuos con historias comunes y propósitos comunes que logran la mayor eficacia comunicativa mediante el uso de la lengua mixe. Sin embargo, al encontrarnos con una situación de contacto entre el mixe y el español, la facilidad compartida por sí misma no es la única presión que se evidencia en este dominio.

Los intereses de las familias de la muestra investigada también originan presiones, así tenemos una presión a favor del mixe y otra hacia el español. En el modelo de ecología de presiones se observa que los intereses son determinados por las necesidades y las ideologías. De modo que, la manera en que las familias de nuestra localidad resuelven sus necesidades esenciales tiene una repercusión directa en los intereses familiares que presionan hacia el uso de una lengua u otra.

En las familias de nuestra muestra es posible hacer claramente una distinción que tiene que ver con la forma en que resuelven sus necesidades básicas o esenciales. Las familias que alcanzan a satisfacer sus necesidades alimenticias y económicas mediante las actividades laborales que existen en la comunidad, y las familias que no alcanzan esta satisfacción y recurren al trabajo laboral externo, esto es, trabajo

migratorio en la ciudad de Oaxaca, Puebla, otras ciudades en México y recientemente a los Estados Unidos.

Muchas de las familias de la muestra que todavía alcanzan a satisfacer sus necesidades alimenticias y económicas en la localidad, sea porque tienen suficientes tierras laborables y porque complementan su ingreso con algún tipo de negocio local⁷, conservan el interés por la lengua local ya que ésta es la que necesitan y conviene en el tipo de labores a los que se dedican (conocimientos agrícolas y del medio ambiente local) y así presionan hacia el uso de la lengua mixe.

Sin embargo, el aumento demográfico con la consecuente escasez de tierras laborables, afectaciones por las plagas en especial del café, malos precios a sus productos entre otros factores, se traduce en familias (principalmente jóvenes) que ya no alcanzan a satisfacer sus necesidades básicas mediante las actividades laborables de la localidad, de modo que uno o varios de sus miembros se ven obligados a recurrir a trabajos migratorios temporales en zonas de hispanohablantes⁸. Estos individuos no conservan el mismo interés por la lengua local y presionan paulatinamente hacia un uso del español, pues es la lengua que conviene ahora para

⁷ Debe mencionarse aquí que el medio ambiente de Chuxnaban es favorable para diversos tipos de producciones en especial del café para el mercado y de productos de autoconsumo como el maíz, chile, frijol y diversos tipos de frutales que satisfacen buena parte de las necesidades alimenticias y económicas locales (para conocer más sobre la economía y los recursos productivos de la localidad ver Trujillo, 1999).

⁸ La migración a los Estados Unidos es muy reciente de modo que todavía no se alcanza a contemplar hacia donde se dirigirán los intereses familiares que presionaran a los diferentes usos lingüísticos.

satisfacer parte de sus necesidades de subsistencia. En familias de este tipo es donde encontramos el mayor interés por desarrollar el bilingüismo en los niños.

Ahora bien la ideología, que como sugiere nuestro modelo es otra de las causales de intereses y a su vez de presión, también se ve afectada por la disyuntiva de la subsistencia, las familias que subsisten primordialmente en la localidad conservan un sistema de valores que en términos generales no hace desden de su lengua, ni de sus prácticas, ni de sus costumbres locales⁹, por lo que no afecta en su interés que presiona hacia el uso de su lengua local. Los miembros de familias con migrantes temporales que han radicado en zonas de mayoría hispanohablante, se han enfrentado a una sociedad con una ideología que discrimina, estigma y desprecia la condición de ser indígena, de modo que esta experiencia produce un cambio también en sus intereses que presiona hacia el desden por su lengua de origen y a favor del español.

En resumen, con respecto al dominio de la familia, la facilidad compartida presiona hacia el uso del mixe y por lo tanto hacia su mantenimiento. En los intereses familiares encontramos una diferenciación en las presiones que ahí se producen, éstas dependen primordialmente de cómo cada familia satisface sus necesidades de subsistencia y que a su vez influye en el contexto ideológico en el que se ven expuestos.

⁹ Los mixes a diferencia de otros grupos étnicos fuera del estado de Oaxaca, orgullosos por no haber sido conquistado por medio de las armas por los españoles, en términos generales conservan al interior de sus comunidades un sentimiento de no menosprecio a su cultura y a su identidad.

La asamblea comunitaria es un dominio que presiona fuertemente a favor del mantenimiento del mixe. Nuevamente encontramos que la facilidad compartida genera una presión favorable hacia el uso de la lengua local. La historia común de las familias de la localidad, que se reúnen en busca de objetivos comunes en la asamblea comunitaria, requiere de la mayor eficacia en la comunicación y ésta se da mediante el uso de la lengua mixe. La facilidad en la comunicación con esta lengua favorece el entendimiento y las relaciones entre las distintas familias, lo cual se vierte en los acuerdos y compromisos comunitarios que derivan de la misma asamblea.

La fuerte presencia del mixe en el dominio de la asamblea refleja que no solamente la facilidad compartida genera la presión hacia la lengua mixe, a nivel de los intereses también encontramos la presión en esta dirección. Las necesidades juntamente con la ideología son causales de intereses que en nuestro modelo, están derivando en intereses dirigidos hacia el uso del mixe. La necesidad de tener tierra para producir los alimentos básicos y de generar un reconocimiento ante la comunidad (ideología) depende de una misma instancia que es el sistema de cargos¹⁰.

En la comunidad indígena mixe, el participar en el sistema de cargos¹¹ local es obligatorio, se trata de la condición principal para mantener las tierras y todas las propiedades de los individuos, independientemente del cargo que se ocupe. Los

¹⁰ Estructura en la que se sostiene la asamblea comunitaria.

¹¹ Refiere a la forma en que se organiza el poder político y religioso local, en el que los individuos van ocupando cargos o puestos escalonadamente (de menor a mayor) hasta que al haber cumplido adecuadamente con todos los cargos se pasa a ser parte del consejo de ancianos y/o caracterizados. Los cargos en Chuxnaban se asignan anualmente, siendo topil el cargo menor y agente municipal el cargo mayor.

individuos desarrollan un interés de participar en el sistema de cargos movidos por la necesidad de mantener sus tierras y así los bienes necesarios para su subsistencia. A nivel ideológico, el cumplir adecuadamente con el sistema de cargos también significa un aumento paulatino de "prestigio social".

El cumplimiento oportuno del cargo asignado por la comunidad va aumentando el prestigio social de la persona y asegurando al mismo tiempo la posesión de sus bienes. Esto significa procurar proceder conforme a los valores locales que se exigen en cada cargo y procurar la mejor relación con la gente de la comunidad.

La buena actuación mientras se realiza un cargo comunitario está estrechamente ligada con su proceder en la asamblea comunitaria y con su comunicación y participación en el consejo de ancianos¹² y la reunión de caracterizados. En la muestra de nuestra investigación se observa como el uso del mixe en las funciones de comunicación al interior de la asamblea es todavía muy alto, de modo que podemos señalar que el éxito de una persona al cumplir con su cargo, en el nivel lingüístico, depende todavía de un manejo adecuado de la lengua mixe, y este interés presiona favorablemente hacia el uso de esta lengua.

A manera de conclusión sobre el dominio de la asamblea comunitaria, podemos decir que la necesidad de mantener las tierras familiares y al mismo tiempo

¹² Cabe señalar que el consejo de ancianos, donde encontramos todavía hablantes monolingües de la lengua mixe, tienen un peso fundamental en las decisiones en torno a la vida comunitaria, y gozan todavía de un reconocimiento importante por parte de todos los miembros de la localidad.

de generar prestigio social (ideología), determina intereses (cumplir satisfactoriamente con cada uno de los cargos comunitarios que le son asignados a los individuos) que junto con la facilidad compartida presionan hacia el uso de la lengua mixe en este dominio. Debemos añadir que sin duda la funcionalidad del mixe para resolver las necesidades comunicativas en este dominio sigue siendo fundamental y el español no ha logrado penetrar lo suficiente para generar una presión que desplace a la lengua en la asamblea comunitaria de Chuxnaban.

Por otro lado, las presiones que promueven un uso del español las encontramos en los dominios de la iglesia y la escuela. Ambos dominios son instituciones que si bien se han arraigado profundamente a la vida de la comunidad mixe, no nacieron en ésta. La iglesia tiene su origen en la historia colonialista y de evangelización que han vivido desde hace décadas e incluso siglos las comunidades indígenas. La escuela por su parte es una institución gubernamental producto de los ideales de la revolución mexicana e implementada desde hace varias décadas en la localidad.

Del dominio de la iglesia derivan diversas presiones a favor del uso del mixe, pero también a favor del español. La iglesia tiene como fin fundamental la conversión y adoctrinamiento religioso de los miembros de la comunidad indígena, este fin o interés conduce a la iglesia a actuar conforme a la manera que más convenga para alcanzar su fin. La facilidad compartida en este dominio presiona a favor del mixe, el interés último de la iglesia la lleva a hacer eficaz la comunicación con sus miembros,

a buscar el entendimiento y el acercamiento interpersonal lo cual lo logra a través de la lengua mixe, al ser la lengua de mayor uso en la localidad. El uso del español en este aspecto sería contraproducente con respecto a sus intereses.

Sin embargo, si bien por facilidad compartida se opta por el mixe, en la iglesia también se origina una presión a favor del español. Esta deriva básicamente de la ideología, una forma de reafirmar el poder de la iglesia ante la localidad es haciendo uso de la lengua dominante, por ejemplo, el español se empleará cuando a la iglesia le interesa distanciarse de las prácticas religiosas propias de los mixes o bien cuando quiere reafirmar los conceptos fundamentales de sus doctrinas.

Al mismo tiempo la iglesia utiliza medios y materiales (Biblia, catecismo, manuales religiosos) necesarios para llevar a cabo el propósito de adoctrinamiento y conversión, los cuales están en la mayoría de los casos en español. Este interés de la iglesia y las herramientas que utiliza para cumplir con su propósito presionan hacia el uso de español. Así, en el dominio de la iglesia tenemos presiones hacia el mixe y hacia el español que dan como resultado el desarrollo de una situación bilingüe, la cual se evidencia en los datos recabados en nuestra muestra de investigación.

La escuela es el dominio donde deriva la mayor presión a favor del español en la localidad de chuxnaban. En este dominio a diferencia de los otros tres la facilidad compartida a favor del mixe se ve inhibida. Tenemos una institución con profesores que en su mayoría hablan la lengua mixe, tenemos que existe un propósito común entre profesores y educandos (la enseñanza-aprendizaje) lo que debería conducir a

hacer más eficaz la comunicación entre los actores, esto sería exitoso mediante el empleo de la lengua mixe. Sin embargo, en la escuela la facilidad compartida se ve inhibida y forzada a desarrollarse en español, lo que trae como consecuencia una comunicación poco eficaz entre profesores y educandos.

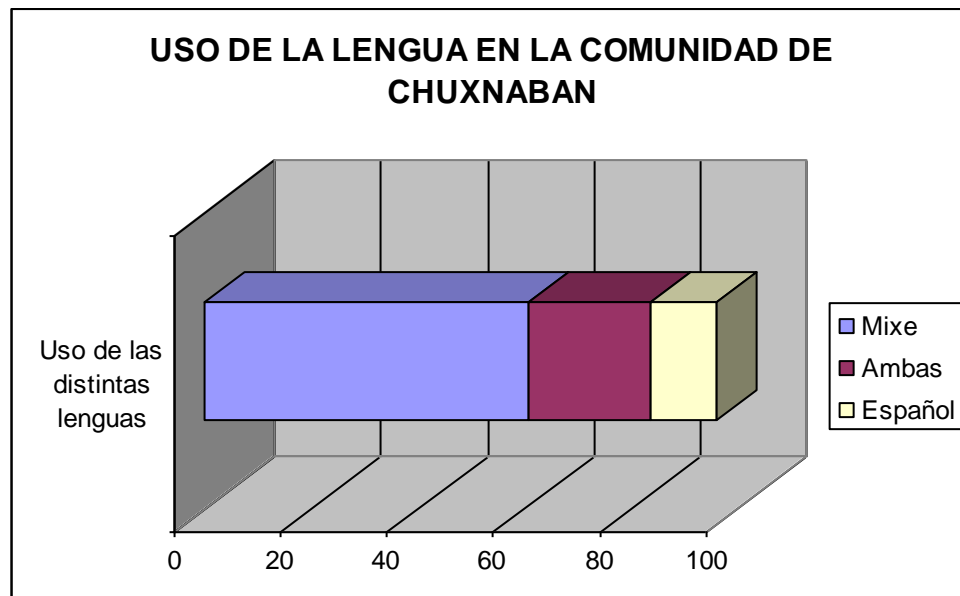
Asimismo, el interés de la escuela como una institución de educación formal¹³ es formar estudiantes aptos para integrarse a la vida nacional, este interés se origina en una ideología todavía de corte nacionalista que busca formar al alumno indígena en los valores de la cultura del país, de modo que el español aparece como la lengua de prestigio y de enseñanza del currículo escolar. La presión que surge pues de la escuela favorece el uso del español en todos los aspectos, y más aun establece restricciones abiertas en contra del uso de la lengua mixe.

En la escuela pues encontramos un interés que presiona fuertemente hacia el uso del español y que incluso entra en una lucha constante en contra de la facilidad compartida, la cual pudiera desarrollarse en mixe. El origen de esta presión es sin duda de carácter ideológico externo a la localidad.

¹³ Se debe recordar que no es una escuela de educación indígena o bilingüe a pesar de estar ubicada en una localidad de mayoría de habla mixe.

C. La ecología de presiones de la comunidad de Chuxnaban

En la siguiente gráfica se presenta el promedio de uso de la lengua en todos los dominios, y nos brinda una fotografía muy certera de la situación lingüística de la comunidad de Chuxnaban. Encontramos un uso de la lengua mixe mayor al 60%, una situación bilingüe de 22%, en tanto que un uso propiamente del español de 12%.



Gráfica 12: PROMEDIO DE USO ENTRE LA LENGUA MIXE Y ESPAÑOL EN LA COMUNIDAD DE CHUXNABAN. Porcentajes con base en total de los entrevistados y según el promedio de uso de la lengua en cuatro dominios.

En términos del modelo de ecología de presiones observamos lo siguiente, la fuerte presencia del mixe encontrada (más del 60% de uso) nos indica que con toda probabilidad todavía hace unas cuantas décadas existía en la comunidad de

Chuxnaban una ecología de presiones más o menos estable, donde prácticamente la totalidad de la población hacía uso de la lengua mixe para comunicarse en la localidad. El interés fundamental se dirigía básicamente a la satisfacción de sus necesidades básicas mediante las producciones locales¹⁴, la ideología se basaba en prácticas culturales y costumbres religiosas de los mixes con sincretismos producto de la vida colonial. La facilidad compartida entre los hablantes se basaba en un código compartido básicamente de la lengua mixe. En el origen de las presiones encontramos valores, ocupaciones e ideologías favorables hacia el uso de la lengua mixe.

El aumento del contacto de la comunidad de Chuxnaban con el mundo hispanohablante en las últimas décadas a raíz de la introducción de la carretera, las políticas públicas, los programas y agentes gubernamentales, la migración ha venido generando nuevos intereses relacionados con la forma y calidad de vida, lo cual viene conduciendo paulatinamente a un desequilibrio en la ecología de presiones.

El relativo aislamiento de la comunidad, junto con cierta autosuficiencia productiva con respecto al mundo nacional permitió a la comunidad mixe el mantenimiento de sus ideologías y sistemas de valores, ignorando hasta cierta medida los valores externos a su comunidad, que en muchos casos eran negativos y despreciativos. El contacto actual con la vida nacional y los hispanohablantes generan

¹⁴ La producción de café como producto comercial y que vinculaba a este pueblo con el mercado nacional e internacional no trastocó su sistema lingüístico, ya que la venta comercial de este producto se realizó por medio de intermediarios mixes de la zona alta.

nuevas redes de comunicación y los hablantes de mixe se encuentran en una situación de desventaja. En este contacto los mixes se enfrentan a valores e ideologías diferentes que por lo general reproducen un desprecio hacia el ser indígena, por ejemplo, el papel castellanizador de la escuela local desdeña el uso de la lengua mayoritaria en la comunidad y afirma el poder y el prestigio del español, los migrantes que recurren a trabajos normalmente mal pagados fuera del pueblo, se enfrentan con actitudes negativas y de permanente desprecio a su condición indígena, pero que sin embargo consideran que mejoran la calidad de vida de su familia. Así, ha empezado a surgir en los miembros de la comunidad mixe el interés de asimilarse o integrarse al mundo nacional hispanohablante¹⁵. Se trata de una aceptación (consciente o inconsciente) de ideologías que están en contra o que subordinan la forma de vida y de ser mixe.

Con esta actitud de asimilación algunas personas de la comunidad suponen haber ascendido socialmente y buscan un mayor prestigio en la comunidad. En Chuxnaban, sin embargo, nos encontramos todavía en una etapa en la que se enfrentan los valores y la lengua local versus los valores nacionales y el español. La asimilación al mundo nacional influye pero todavía no es una condición generadora de prestigio en la localidad, como se señaló, por ejemplo, en el dominio de la asamblea comunitaria los valores y la lengua mixe juegan todavía un papel fundamental como generador de prestigio. Es innegable que algunas familias de la

¹⁵ Este pensamiento fue más evidente en las familias de nuestra muestra que han recurrido al trabajo migratorio temporal.

localidad hay miembros que promueven cada vez más en sus hijos el uso del español y que asumen un interés que desdeña su condición de ser mixe.

En la estructura de la facilidad compartida en la comunicación comunitaria cotidiana sigue dominando el mixe, no obstante los esfuerzos de la escuela por generar un cambio en la facilidad compartida hacia el español, fuera de esta institución la conversación en todos los grupos de edad se da primordialmente en mixe, o según los casos se genera una situación bilingüe¹⁶.

D. La etapa de desplazamiento de la comunidad de Chuxnaban

Autores como Edwards con respecto al desplazamiento de lenguas indígenas en México destacan lo siguiente:

There is decreasing monolingualism in these languages and bilingualism (with Spanish) is more and more tending toward Spanish monolingualism. As in other situations, the native speakers themselves are often not the ones most interested in language maintenance and there is a general desire to have Spanish taught at school, rather than Indian languages (Edwards, 1985: 175).

La observación de Edwards es acertada con respecto a lo reportado en otros estudios sobre un evidente desplazamiento de la lengua indígena, y donde el

¹⁶ Por ejemplo, en caso de tener la visita de un hablante de español en la familia, alguno de los miembros (el más conocedor del español) hará uso del español y el resto continuará conversando en mixe.

comportamiento lingüístico hacia la lengua materna por parte de los mismos hablantes es claramente negativo o ambiguo (Terborg 2004; Hill 1988; Hamel 1987).

Edwards igualmente observa “Bilingualism is often only a temporary phenomenon, to be replaced with dominant-language monolingualism. When a language possesses no more monoglots, the process of decline has very often begun” (Edwards, 1985: 71). En nuestra muestra encontramos aún un 8% de monolingües de mixe, un 57% de bilingües receptivos, un 35% de bilingües y ningún monolingüe de español nacido en la localidad¹⁷ (ver gráfica 1, p.58).

Los resultados que evidencia nuestra muestra en la comunidad mixe no son distantes a lo apuntado por Edwards. No obstante, la lengua mixe de la comunidad de Chuxnaban, como se analizó a través del modelo de ecología de presiones, revela aún una vitalidad importante con un promedio de uso dominante en contraste al español y con la presencia todavía de monolingües de la lengua, lo que denota que no nos encontramos en las etapas avanzadas del desplazamiento sino en las primeras.

En la tabla F del capítulo dos, destacamos una categorización que propone la UNESCO (2006) según el grado de peligro de una lengua y conforme a la situación lingüística de cada dominio. Consideramos que las categorizaciones son muy generales y cada comunidad lingüística tiene sus propias especificaciones, sin embargo ubicamos a nuestra localidad de estudio entre las categorías 4 y 3.

¹⁷ Sobre lo que en esta tesis entendemos como bilingües receptivos y bilingües ver lo señalado en el capítulo tres.

<i>Multilingual parity</i>	4	Two or more languages may be used in most social domains and for most functions; the ancestral language usually is rare in the public domain.
<i>Dwindling domains</i>	3	The ancestral language is used in home domains and for many functions, but the dominant language begins to penetrate home domains.

Sección 4 y 3 de la tabla F

En Chuxnaban tenemos que en dos de cuatro dominios se emplea mayoritariamente la lengua mixe (la familia y la asamblea comunitaria), uno de cuatro dominios desarrolla la situación bilingüe (la iglesia) y sólo uno de cuatro promueve abiertamente el uso la lengua dominante (la escuela).

Con base en el contexto histórico y social por el que atraviesan todas las lenguas indígenas de México y de otras partes del mundo, podemos señalar que el mixe de la comunidad de Chuxnaban ha entrado en proceso de desplazamiento. Nos encontramos también en una etapa de mantenimiento de la lengua, donde posiblemente se incrementará el bilingüismo y se iniciará una especie de conflicto diglósico entre lenguas donde la variedad A es el español y la variedad B el mixe.

Si bien se señala que el desarrollo del bilingüismo y el establecimiento de una situación diglósica definida puede permitir a largo plazo el mantenimiento de la lengua indígena. Nuestro estudio no nos permite pronosticar qué tan permanente

podría ser esta etapa, ni mucho menos asegurar que no se convertirá en una “diglosia expansiva reemplazante”¹⁸ como ha sucedido en otras lenguas indígenas de México.

Contrariamente, si pensamos en los datos de la muestra donde no se destaca un desuso evidente del mixe en los dominios estudiados y observamos los factores de resistencia lingüística que ha desarrollado la comunidad de estudio, el desplazamiento podría no ser tan rápido o catastrófico.

Por ejemplo, investigaciones en otros lugares destacan que a pesar de que se pueda tener una conciencia negativa de la variedad lingüística propia, ello no tiene por qué llevar inmediatamente a un cambio de los usos lingüísticos. Labov subraya basado en el caso de la variante de los neoyorquinos que la lengua afecta ámbitos afectivos e identitarios, y muchas veces la identidad de origen está por encima de la identidad adquirida, a pesar del prestigio social que ésta puede tener (Labov, 1972). Gibbons por su parte en un estudio de hispanohablantes en Sydney observa las creencias en favor del bilingüismo como una determinación de este grupo lingüístico a resistir la hegemonía de la lengua dominante (Gibbons, 2004).

Así, en el caso de Chuxnaban una pronta promoción de una ideología a favor de los valores y la lengua local en la etapa de contacto en que actualmente se encuentra, sin duda tiene muchas posibilidades de éxito para revertir el desplazamiento que se ha iniciado. Determinar como implementar medidas de este

¹⁸ Término empleado en De la Garza et al. 1987 para referirse al rápido desplazamiento de la lengua indígena por el español de todos los dominios.

tipo que permitan conservar la vitalidad de la lengua mixe de Chuxnaban, queda fuera de los alcances de este estudio¹⁹.

Debemos mencionar para finalizar, que nuestra investigación responde a la dinámica lingüística específica de la comunidad de Chuxnaban y que no necesariamente es extensiva a la dinámica lingüística que viven otras comunidades de habla mixe.

¹⁹ Para algunos apuntes al respecto ver el apartado de las conclusiones.

CONCLUSIONES

Los datos que proporciona nuestra muestra de investigación señalan que existen evidencias de que el mixe de la comunidad de Chuxnaban cuenta aún con espacios importantes para su funcionamiento, en mayor o en menor medida según cada dominio. En el caso de la lengua mixe de Chuxnaban nos encontramos con dos dominios donde el mixe presenta un uso dominante y donde se evidencia una funcionalidad importante (la familia y la asamblea comunitaria). Así mismo, también encontramos dos dominios donde el mixe no se encuentra en el mismo nivel de funcionalidad, en el dominio de la iglesia se desarrolla una situación bilingüe y en la escuela se promueve un uso dominante del español.

Al interior de cada dominio encontramos también un contraste en la dinámica de uso de la lengua (ver tablas 3, 6, 7 y 8), sin embargo la tendencia fundamental evidencia que muchas funciones de comunicación se desarrollan todavía en la lengua mixe, lo que favorece el mantenimiento de esta lengua.

Con ayuda del modelo de la ecología de presiones observamos que, el aumento del contacto de la comunidad de Chuxnaban en las últimas décadas con el mundo hispanohablante, genera nuevos intereses relacionados con la forma y calidad de vida, lo cual conduce paulatinamente a un desequilibrio en la ecología de presiones que tendrá consecuencias importantes en el desplazamiento de la lengua mixe.

Actualmente cada vez más, los mixes se enfrentan a valores e ideologías diferentes que por lo general reproducen un desprecio hacia el ser indígena, por ejemplo, el papel castellanizador de la escuela local desdeña el uso de la lengua mayoritaria de la comunidad y afirma el poder y el prestigio del español, los migrantes que recurren a trabajos temporales fuera del pueblo se enfrentan con actitudes negativas y de permanente desprecio a su condición indígena, pero que mejoran de alguna manera la calidad de vida de sus familias. Así, se observa ya en miembros de la comunidad mixe el interés de asimilarse al mundo nacional hispanohablante fomentando la adquisición del español en sus hijos.

En Chuxnaban, sin embargo, nos encontramos todavía en una etapa en las que se enfrentan los valores y la lengua local versus los valores nacionales y el español. La asimilación al mundo nacional influye pero todavía no es una condición generadora o determinante de prestigio en la localidad. En la estructura de la facilidad compartida en la comunicación comunitaria cotidiana sigue dominando el mixe, no obstante los esfuerzos de la escuela por generar un cambio en la facilidad compartida hacia el español, fuera de esta institución la conversación en todos los grupos de edad se da primordialmente en mixe, o según los casos se genera una situación bilingüe.

La pronta promoción de una ideología a favor de los valores y la lengua local en Chuxnaban, en la etapa de contacto en que actualmente se encuentra, sin duda tiene muchas posibilidades de éxito para revertir el desplazamiento que se ha

iniciado. Si bien no ha sido propósito de esta tesis ahondar en una propuesta de planificación lingüística, señalamos a continuación solamente una serie de lineamientos que podrían ser retomados en la implementación de algún proyecto de este tipo en el área mixe.

El mantenimiento de una lengua sin duda recae en la propia decisión de sus hablantes, los cuales seguirán utilizando su lengua en tanto que ésta satisfaga adecuadamente sus necesidades de sobrevivencia. Sin embargo, el desplazamiento no siempre es percibido por los propios hablantes y a veces suelen darse cuenta del mismo cuando ya no queda mucho por hacer.

Trabajar con el dominio de la familia es fundamental, si bien nuestros datos revelan que la lengua mixe tiene un peso todavía muy importante en ésta, también se destacó un cambio repentino que tiende a fomentar el bilingüismo en los niños. El bilingüismo desde un punto de vista lingüístico de ninguna manera es negativo, sin embargo, el problema está en que este no se consolide, sea subordinado y por ende un medio transitorio hacia el monolingüismo del español.

De modo que trabajar con todos los integrantes de la familia, con atención especial a las mujeres por el importante papel que juegan en la transmisión de la lengua es fundamental. En este dominio se desarrolla una actitud leal o no para con la lengua, se fomenta el aprecio por la misma, y así los valores y los compromisos hacia ella. Al fortalecer la lengua en este dominio permitirá el desarrollo de un bilingüismo que mantendrá la funcionalidad y uso de la lengua mixe.

En el dominio de la iglesia nos encontramos con una gran complejidad, porque el aprecio o menosprecio hacia la lengua mixe dependerá de las intenciones doctrinales y de proselitismo de cada instancia religiosa. De manera general, se deberá recomendar a los agentes religiosos de cada instancia mantener una actitud favorable hacia la lengua local, fomentando su valor y su uso en todas las actividades religiosas.

El trabajo con el dominio de la escuela es imprescindible, en nuestra investigación la escuela aparece como el dominio de primer orden en la enseñanza y la promoción del español como lengua de prestigio, y por ende tiene el mayor impacto en el desplazamiento de la lengua mixe. Un paso fundamental será entonces la transformación de dicha institución con el fin de que cumpla un papel inverso al que actualmente cumple. La escuela deberá ser una institución que fomente el valor y la funcionalidad de la lengua mayoritaria de la localidad.

Al fomentar primeramente la autoestima de los niños por su lengua y su cultura mixe, brindará también las condiciones necesarias para que los niños tengan un desarrollo exitoso al enfrentarse a la vida nacional. La adquisición del español como segunda lengua ciertamente deberá desarrollarse plenamente, pero con una metodología apropiada y pertinente a la realidad lingüística de la localidad.

Para finalizar esta tesis, debemos señalar que de manera general consideramos que algunas de las contribuciones más importantes de este estudio han sido las siguientes:

- Abrir camino al estudio sobre los procesos de mantenimiento-desplazamiento de la lengua mixe, pues no existe ningún otro estudio con este enfoque en esta lengua.
- Definir y describir la dinámica lingüística de una comunidad, no por medio de modelos externos contruidos para otras realidades lingüísticas y culturales, sino a partir de la respuesta y el contacto real con los propios hablantes de la lengua.
- Mostrar la utilidad del modelo de ecología de presiones en los estudios sobre dinámicas lingüísticas, ya que uno de sus aportes fundamentales es permitir ahondar en las causas y en el origen de las presiones que influyen en desplazamiento de las lenguas.
- Evidenciar como los estudios sobre el mantenimiento-desplazamiento en comunidades lingüísticas específicas son útiles y necesarios si en verdad se quiere desarrollar planteamientos oportunos de planificación lingüística según la situación particular que vive cada lengua.

ANEXO A

**EL PROCESO DE MANTENIMIENTO-DESPLAZAMIENTO
DE LA LENGUA MIXE**

ENTREVISTADO		HOJA NO.
Nombre completo:		
Fecha:	Lugar:	

1. Hablante

Nombre completo:	
Relación con el entrevistado	
Lugar de nacimiento:	Estado
Edad:	Fecha de nacimiento:

3. ¿Habla la lengua?

LENGUA	SI	POCO	SÓLO ENTIENDE
Mixe			
Español			

3. a) Cuando está en casa ¿qué lengua usa con...? (sólo en caso de hablar dos lenguas)

GRUPO DE EDAD	ESPAÑOL	MIXE	AMBAS
Los niños			
Los adolescentes			
Los adultos			
Los ancianos			

3b) ¿Hay conversaciones en las cuales cada quien habla en una lengua distinta? sí
() no () en caso de que sí: ¿con quién? _____

3c) ¿Qué lengua usa con... (sólo en caso de hablar las dos lenguas)

SITUACIÓN COMUNICATIVA	ESPAÑOL	MIXE	AMBAS
Los amigos			

(amigas)			
Los niños			
La gente mayor			
En la tienda			
Fuera de casa			
En el trabajo			

4. Escolaridad y formación

4a) ¿En qué año está escrito? (niños y jóvenes)

1º Prim	2do Prim.	3ero Prim.	4to Prim.	5to Prim.	6to Prim.	1º Sec.	2do Sec.	3ero Sec.	Prep.	Neg.
---------	-----------	------------	-----------	-----------	-----------	---------	----------	-----------	-------	------

4b) ¿Qué año ha terminado? (jóvenes y adultos)

1º Prim	2do Prim.	3ero Prim.	4to Prim.	5to Prim.	6to Prim.	1º Sec.	2do Sec.	3ero Sec.	Prep.	Neg.
---------	-----------	------------	-----------	-----------	-----------	---------	----------	-----------	-------	------

4c) ¿Sabe leer y escribir en...? (jóvenes y adultos)

Español	SÍ	Casi no	No
Mixe			

4d) Formación técnica o profesional terminada:

5. Ocupación: _____

6. EL USO DE LA LENGUA MIXE EN DISTINTOS DOMINIOS

I. El uso del mixe en la escuela			
a. Cuando está en la escuela y habla con sus hijos ¿Qué lengua usa más frecuentemente?	Mixe	Español	Ambas
b. Cuando habla con los profesores ¿Qué lengua usa más frecuentemente?	Mixe	Español	Ambas
c. En las reuniones de padres de familia ¿Qué lengua usa más frecuentemente?	Mixe	Español	Ambas

II. El uso del mixe en la iglesia			
a. En la misa o culto de su iglesia ¿Qué	Mixe	Español	Ambas

lengua se usa más frecuentemente?			
b. En las reuniones de catequesis ¿Qué lengua usa?	Mixe	Español	Ambas
c. Cuando hace oraciones o rezos en la iglesia ¿Qué lengua usa?	Mixe	Español	Ambas

III. El uso del mixe en las asambleas comunitarias			
a. Cuando participa en las asambleas comunitarias ¿Qué lengua usa?	Mixe	Español	Ambas
b. En las reuniones con el consejo de ancianos y la gente caracterizada ¿Qué lengua usa?	Mixe	Español	Ambas
c. Cuando va al tequio (Trabajo comunal) ¿Qué lengua usa para dirigirse con sus compañeros?	Mixe	Español	Ambas

IV. El uso del mixe en la familia			
a. En las fiestas familiares ¿Qué lengua usan más frecuentemente?	Mixe	Español	Ambas
b. Cuando platican de asuntos familiares ¿Qué lengua usan más frecuentemente?	Mixe	Español	Ambas

COMENTARIOS:

ANEXO B

Mixe-Zoquean Mije-Sokean

Geographic
distribution:

Mesoamerica: Mexico Oaxaca, Chiapas, Tabasco, Vera Cruz

Genetic
classification:

language family descended from **Proto-Mixe-Zoquean**. Although some proposals have linked Mixe-Zoquean with other families, none of these has received mainstream acceptance.

Subdivisions:

Mixean: Oaxacan Mixean: **North Highland Mixe**, **South Highland Mixe**, **Midland Mixe**, **Lowland Mixe**, **Sayula Popoluca** (Sayultec), **Oluta Popoluca** (Olutec), **Tapachultec**.

Zoquean: **Sierra Popoluca** (also called Soteapan Popoluca, Zoque Popoluca and Soteapanec), **Texistepec Popoluca**, **Ayapa Zoque**, **Chimalapa Zoque**, **Chiapas Zoque**.



Locations where the Mixe-Zoque languages are spoken. Mixe (red color) and Zoque (green color)

BIBLIOGRAFÍA

- Baker, C. (2001). *Foundations of bilingual education and bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Crystal, D. (2001). *La Muerte de las Lenguas*. Madrid: Cambridge University Press.
- De la Garza et al. (1987). "Concepto del uso y función de la lengua escrita en el Valle del Mezquital". En H. Muñoz (Ed.), *Funciones sociales y conciencia del lenguaje* (pp. 151-171). Xalapa: Universidad Veracruzana.
- Díaz Couder, E. 1996-1997. "Multilingüismo y Estado Nación en México". Disponible en <http://www.uquebec.ca/diverscite> . Fecha de acceso: Enero, 2007.
- Ferguson, Ch. (1984). "Diglosia". En P. Garvin y Y. Lastra (Comp.) *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística* (pp. 247-265). México: Universidad Autónoma de México.
- Fishman, J. (1972). "Domains and the relationship between micro and macrosocial linguistics". In J. Gumperz y D. Hymes. *Directions in sociolinguistics* (pp. 435-453) USA: Holt, Rinehart and winston INC.
- Fishman, J. (1984). "Conservación y desplazamiento del idioma como campo de investigación" En P. Garvin y Y. Lastra (Comp.) *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística* (pp. 375-423). México: Universidad Autónoma de México.
- Fishman, J. (1982). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Cátedra.
- Fishman, J. (1991). *Reversing Language Shift. Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.
- Garza, B. (Coord.) (1997). *Políticas lingüísticas en México*. México: La Jornada ediciones-UNAM.
- Grenoble, L. and L. Whaley (1998). "Toward a typology of languages endangerment". In L. Grenoble and L. Whaley (Comp.). *Endangered Languages. Language loss and community response* (pp. 22-54). Cambridge: Cambridge University Press.

- Hagège, C. (2002). *No a la muerte de lenguas*. Barcelona: Paidós.
- Hamel, R.E. y T. Sierra (1983). "Diglosia y conflicto intercultural. La lucha por un concepto o la danza de los significantes" en *Boletín de Antropología Americana*, 8, 89-110.
- Hamel, R.E. 1987. "El conflicto lingüístico en una situación de diglosia". En H. Muñoz (Ed.), *Funciones sociales y conciencia del lenguaje* (pp. 13- 44). Xalapa: Universidad Veracruzana.
- Hamel, R.E. y H. Muñoz (1988). "Desplazamiento y resistencia de la lengua otomí: el conflicto lingüístico en las practicas discursivas y la reflexividad". En R.E Hamel, Y. Lastra y H. Muñoz (Eds.), *Sociolingüística Latinoamericana* (pp. 101-146). México: UNAM.
- Haugen, E. (2001) [1ra ed. 1972]. "The ecology of language". In A. Fill y P. Mühlhäusler (Eds.), *The ecolinguistics reader: Language, ecology and environment* (pp. 57-65). New York: Continuum.
- Instituto Nacional de Estadística Geografía e Informática (INEGI). Disponible en: <http://www.inegi.gob.mx>. Fecha de acceso: Noviembre, 2006.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Labov, W. (1984) [1ra ed 1965]. "Sobre el mecanismo del cambio lingüístico". En P. Garvin y Y. Lastra (Comp.) *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística* (pp. 424-450). México: Universidad Autónoma de México.
- Labov, W. (1984) [1ed 1966]. "Ultracorrección de la clase media baja como factor del cambio lingüístico". En P. Garvin y Y. Lastra (Comp.) *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística* (pp. 451-474). México: Universidad Autónoma de México.
- Mixe-Zoquean (2007). Disponible en: http://en.wikipedia.org/wiki/Mixe-Zoquean_languages. Fecha de acceso: Febrero, 2007.
- Mackey, W. 1994 "La ecología de las sociedades plurilingües" En Bastardas, Albert y Boix, Emili (comp.) *¿Un estado, una lengua? La organización política de la diversidad lingüística*. Barcelona: Ediciones Ogotaedro.

- Mackey, W. (2001) [1ra ed 1980]. "The ecology of language shift". In A. Fill y P. Mühlhäusler, *The ecolinguistics reader: Language, ecology and environment* (pp. 67-73) New York: Continuum.
- McConnell, G.D. (1991). *A macro-sociolinguistic analysis of language vitality: Geolinguistic profiles and scenarios of languages contact in India*. Sainte-Foy: Les presse de L'Université Laval.
- McConnell, G.D. (2006). "Language Shift and Balance in Globalizing World: An Ecological-Analytical Approach". Material Inédito.
- Moctezuma, J. L. (2001). *De pascolas y venados. Adaptación, cambio y persistencia de las lenguas yaqui y mayo frente al español*. México: Siglo XXI y el Colegio de Sinaloa.
- Moreno Fernández (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. España: Ariel
- Mühlhäusler, P. (1996). *Linguistic Ecology. Language change and linguistic imperialism in the Pacific region*. London: Routledge.
- Newman, P. (2003). "The endangered languages issue as a hopeless cause". In Janse, M. (Ed.) *Language Death and Language Maintenance: Theoretical, practical and descriptive approaches* (pp. 1-13) Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Ninyoles, R. (1972). *Idioma y poder social*. Madrid: Editorial Tecnos.
- Nahmad, S. (1965). *Los Mixes: Estudio social y cultural de la región del Zempoaltepetl y del Istmo de Tehuantepec*. México: INI.
- Oliveira, O. y S. Vania (Comp.) (1988). *Grupos domésticos y reproducción cotidiana*. México: UNAM-Colegio de México-Porrúa.
- Sánchez, J. (2007). "Sociolingüística y sociología del lenguaje. Niveles de análisis sociolingüístico. Nivel macrolingüístico y microlingüístico". Disponible en: www.proel.org/articulos/sociolin.htm. Fecha de acceso: Enero, 2007.
- Terborg, R. (1995). "La 'presión monolingüe' y el 'papel de la mujer' como factores del conflicto entre lenguas". En I. Murguía y L. José (Eds.), *Serie de Investigaciones Lingüísticas I* (pp. 179-93). México: Universidad Autónoma Metropolitana.

Terborg, R. (1996). "Identidad e impacto cultural" En *Dimensión Antropológica* 3, 7: 113-145.

Terborg, R. (2000). "The usefulness of the Concept of Competence in Explaining Language Shift". En *linguistik online* 7, 3. Disponible en: <http://linguistik-online.com>

Terborg, R. (2004). *El desplazamiento del Otomí en una comunidad del municipio de Toluca*. Tesis doctoral. México: UNAM.

Terborg, R. (2006). "La ecología de presiones en el desplazamiento de las lenguas indígenas por el español". En Forum: *Qualitative Social Research* [On-line Journal], 7(4), Art. 39. Disponible en: <http://www.qualitative-research.net/fqs-texte/4-06/06-4-39-s.htm> Fecha de acceso: Abril, 2007.

Terborg, R, y L. García. (2006). *Los retos de la planificación del lenguaje en el siglo XXI (Vol I y II)*. México: CELE-UNAM.

Terborg, R y A. Trujillo. (2007). "La mujer indígena en el mantenimiento-desplazamiento de la lengua". Material Inédito.

Trujillo, A. (1999). *La vida en los cafetales mixes: Caso de San Miguel Quetzaltepec y Chuxnaban, Mixe Oaxaca*. Tesis en Antropología Social. México: Escuela Nacional de Antropología e Historia.

Trujillo, A. (2006). "Las actitudes lingüísticas en el mantenimiento-desplazamiento de la lengua mixe". Material Inédito.

UNESCO. (2006). "Language Vitality and Endangerment: By Way of Introduction". Disponible en: http://portal.unesco.org/culture/en/file_download.php. Fecha de acceso: Noviembre, 2006.

Weinreich, U. (1953). *Languages in Contact*. New York: Linguistic Circle of New York

Zimmermann, Klaus (1999). *Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios. Ensayos de ecología lingüística*. Madrid, Frankfurt am Main: Vevuert.